

Secundaria

MARKANCHIKPA WILLAKUYNINKUNA

Quechua central

Literatura 2 - 2°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculum
N a c i o n a l



MARKANCHIKPA WILLAKUYNINKUNA



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Ñawinchana maytu: Markanchikpa willakuyninkuna
Literatura 2 - 2° Secundaria - Quechua central**

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 3300 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Qillqaqkuna

Cervantes Ovidio Julca Guerrero, Robher Jhoel Rodriguez Malpartida

Qillqaynin qawaq

Cervantes Julca Guerrero

(Digeibira - DEIB) - Llapan uryaychaw yanapaq

Humberto Avelino León Huarac

Maytu tupachiq

Mercy Kary Bruno López

Siqikuna

Digeibira-DEIB nishqanpa siqinkuna

Qillqashqa rikapaq

María Teresa Lavado Y Fernández, Franklin Espinoza Bustamante

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

2023-06952 yupawan Perú Suyupa hatun Ñawinchana Wasinchaw Churashqa

Kay maytutaqa ruraqkunapa mana shiminwanqa, manami pipis mirachinmantsu.
Perú suyuchaw mirachishqa / Impreso en el Perú / *Printed in Peru*





Riqichikuy

Kuyashqa yachakuqkuna:

Kay qillqashqa maytuchaw willakuykunaqa kikin markanchikpa willakuyninkuna ayllukashqankunami kayan. Kay willakuykunaqa, ayllukunapa kikin shimi rimayanqanchawmi ayllukashqa, kaychawqa paykuna imanawpa kawayninkunachaw kayanqantami chuyanchan, hinamanpis runakunapa llapan rurayninkuna, imanawpa hachakunawan waatanakuyanqantami chuyanchaachimun.

Kay willakuykunaqa markanchikpa aypa (achka) willakuyninkunami kayan, kaykunaqa shimillapami mushuq kastapita qipa mushuq kastakunaman pintipa pintir aywashqa, imanawpa patsa waranqanchaw ampinqanchaw (tutanqanchaw), awilukuna, taytakuna, mamakuna rawraypa achkinchaw, huk chuqpa uqshan charishqa, kay willakuykunata willakuq. Kay willakuykuna antichaw, yunkachaw taakuqkunachaw rasunpaypa kaqtawan mana rusunpaypa kaqtapis willakun, hinaman patsamamataqa runakunapanaw kawayyuq kayaptinraykurmi shumaqllapa waatakunanchik.

Educación Intercultural Bilingüe nishqan umalliqninmi, kay qillqashqa maytupita patsaymi, kikin ayllunchikpa llapan alli yachayninkunata riqichimanchik, chaynawpa hatun yuyayninkunata, kikin yachayninkunapita patsay, chay willakuyninkunachawqa patsakan. Hinamanpis kay qillqashqapita patsay shipashkuna, waynakunapis taytankunawan, awilunkunawanpis kay willakuykunata kallpayachiyaananpaq, hinaman kay willakuykunaqa llapan qipa mushuq kasta shamuqkunapaqpis allimi kanqa.

Yarpaykuna

Kay maytuchawqa tukuy niraq shimikunatami tarishun, kaykuna kayan: ayllu shimikuna, niykur kikin shimikunapis. Kay llapan shimikunaqa allaapa allimi kayan yachakunapaq.

Ayllu shimikuna

- *chipsha ~ chipi ~ wishpa
- *aruy ~ uryay ~ llamkay
- *shipash ~ pashña ~ rahaq ~ chiina
- *qutsu ~ taki
- *piqa ~ uma
- *waquy ~ makallay
- *awmi ~ ari
- *inti ~ rupay
- *papa ~ akshu

Kikin shimikuna

- *shuti ~ suti ~ huti ~ uti
- *runa ~ nuna ~ luna
- *ñawi ~ nawi
- *puñuy ~ punuy
- *kimsa ~ kima
- *suqta ~ huqta ~ uqta
- *pusaq ~ puwaq
- *qasa ~ qaha ~ qahapa
- *wasi ~ wahi ~ wayi
- *sara ~ hara ~ ara
- *sacha ~ hacha
- *sallqa ~ hallqa ~ allqa
- *chaka ~ tsaka ~ saka
- *chuku ~ tsuku ~ suku
- *chuqllu ~ tsuqllu ~ suqllu
- *chakwa ~ tsakwa ~ sakwa
- *achka ~ atska ~ aska
- *ñawinchay ~ ñawintsay ~ ñawinsay
- *ñiqichay ~ ñiqitsay ~ ñiqisay
- *lluychu ~ luychu
- *ñuqa ~ nuqa
- *ñawi ~ nawi
- *chay rumi ~ tsay rumi ~ say rumi ~ hay rumi
- *pacha ~ patsa ~ pasa
- *markanchik ~ markanchi ~ markantsik ~ markantsi ~ markansi
- *-nchik ~ -nchi ~ -ntsik ~ -ntsi ~ -nsi
- *trawpi ~ chawpi
- *trusku ~ chusku
- *patra ~ pacha
- *yatrachikuq ~ yachachikuq ~ yachatsikuq ~ yachasikuq
- *chaytraw ~ chaychaw ~ tsaychaw ~ saychaw

Kay maytuqa chawpi qichwapa achawayanwanmi qillqashqa. Kaykuna kayan: <a, aa, ch, i, ii, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y>. Niykur <tr> qillqapis. Kay qillqaqa wakin markakunachaw /ç/ retrofleja luqyayuqkunapaqmi. Kaytaqa wakinkuna qillqayan čh, chr qillqakunawanmi. Kananqa R.M. N° 1218-85-ED, kamashqanwanmi qillqashun.

Rikachikuq qaqlla

Achikay	9
Atuqwan haka	14
Huyu ipa kimsa llumchuyninkunawan	21
Utush kuru	33
Wayllukuypa churapanakuynin	38
Ashnuwan tuuru	42
Kalishtu <i>Garmendia</i>	47
Ñuku kurushi	62
Sarapa willakuynin	66

Rumi tsaquq runa ashnukunawan	70
iAma wañuchimaatsuntsu, niykuy!	72
Atuqwarku.....	79
Hirka <i>Chaparrí</i> , Yanawanka hirkawan, chikinakuringanpita willakuynin.....	81
Chay lluqlla hunaq.....	85
Wakchami kanchik	96
Imanawpami qishqi shallunkunata tarirqun.....	104
Imanawpa, Jíbaros nishqan ninata taripakurqan.....	109

Hatunkaray charapa.....	114
Wiskurpa kapchichin	124
Allqukunapa willakuynin	128
Rukuswan Inti	134
Shuqpi.....	136
Kimsan hirkakuna.....	147
Rupaywan wayra.....	157



Achikay

Unayshi ichik markachaw kawaq ishkay wamrakuna, huk ullqu, huknin, warmi wamra, ishkan wakchaman muyurqarin. Mana mamanpis, taytanpis karqatsu, hapallanmi kaykaanaq. Macharanan wasipis kaqtsu, ima mikunanpaqpis kaqtsu, wakcha wamrakunaqa puripakuq mikunaykar (mallaqaykar).

Huk hunaqshi wamrakuna pichuychanka puriqta rikapakunaq, payshi tukshanchaw papa waytata apaq. Chay marchaw papaqa patsaypashi pishiq, manashi allaapa kaqtsu. Paykunaqa atiparqun pishquta qatirir achka papata tarir. Chaynaw aywapakunaq pishqupa qipanman.

Chay hinan markachaw aywashqanmanqa, huk ratash-ratash chakwan yachaq (kawaq). Chakwan huyumi (aksaymi) kaq, payqa musyarqun wamrakuna shamunqanta, chawrasqa chakwan wamrakunapa qipanman aywarqun llapan papa taringanta suwakamunanpaq.



Kaskirir kaskirir ichik kaq wamrata chakwan charirqun, niykur ima aykantapis tarinqanta qichurqun. Chakwan nikaykachashqa ima aytapis rurananpaq, chaymi warmi wamraqa ruminwan saqmarqun, niykur turinta mallqakurqun. Washanman apariykurqa, paarir qallaykurqun.

Chakwan wamrakunata qatiraq. Taripaypa kaykaptina, wamrakunata chaykurqarin huk upa ankaman, payta warmi wamra mañakurqun:

—Tiyu anka, irapraykipa rurillanchaw pakarallaamay!

Chawrasqa, upa anka wamrakunata pakanaq. Achikay chaykarnaqa ankaman tapukurqun:

—Upa anka, ¿kaypa rikashqankiku huk warmi wamrata qipin aparishqata?

Chawras ankaqa, llapan kallpanwan laqyarqun chakwaspa qaqlanman, chayllapita warmi wamraqa hukpita qishpinanpaq yarqurqun, upa ankata yupachikurqun kayta nir:

—Alli ñawimi kapushunki, manami mikunaykipaq pishinqatsu.

Chayraykurmi upa anka, karu karupita rikan mikuyninta mikunanpaq. Wamrakunaqa hukpita paarirqarin, niykur pumawan tarinakarir. Chaypin pumata mañakarir washananpaq achaypita, maynami taripaykashqa.

Pumaqa allimi ninaq. Achikay tapukurqun pumata: ishkay wamratakunata kaypa manaku rikakullashqa kanki. Pumaqa, llapan kallpanwam pampaman ratashqankama achkayta laqyarqun.

Warmi wamraqa yupachikurqun pumata kaynawpa:

—Tiyu puma, imayqan umaykikunatapis manami mancharinkitsu, achka kallpayuqmi kanki!

Wamrakuna hukpita paariyta qallaykurqarin, qipallanman aywaq achikay. Naanichaw wakin uywakunawam tarinakurir, chay uywakunaqa washarirqashiq achkaypita, washanqanpita yupachikurqun uywakunata, chaymi allaapa chanincharqun ima aykantapis alli kawatanpaq. Chay uywakuna kanankama charapakun chay chaninchanqankunata.



Ushakachinanchipaq, wamrakunaqa chaayapakunaq añasman. Añastashi yanapananpaq mañakurqarin. Añasshi manami nirqan. Chawrasqa wakcha warmi wamra piñakurqun, añasta ninaq: kananpita millanaypa niraq, asyar asyar purinki, chaymi runakuna mana nakarlla tarishunki. Chaymi kanankama añashkuna asyar asyar puripakun.

Paariyarqan naanipa, niykur wamrakuna pampaman chaariyaanaq; chaychawshi manashi kanaqtsu maychaw pakakarinanpaqpis. Chawrasqa, wamrakuna qunqurikarirqun hana patsatashi mañakarqarinaq yanapananpaq. Tayta *San Jerónimo* wamrakunata mayarqun, chayshi, tayta *San Jerónimo* waskata kachaarirqun. Chayllapashi wamrakunata hiqarqaarinaq. Hiqanqanmanqa, shumaq papakunashi kaykaanaq; chaychawshi kanankama wamrakuna kushishqa yachakuyan (kawakuyan).

Chaypitanaqa, achikay pampaman chaykunaq, paypis hana patsaman hiqayta munarqun. Chayshi tayta *San Jerónimo* kacharirqun ismu waskata ukushtawan, ukushqa ismu waskatashi kuchkunaq. Chaypitanaqa, achikay tantiyarqun rumi hananman ratanaykaptin, hinaman, qapachapurqun nakananchikpaq:



—iLlapan kurkunta mashtatsun, tullukunapis allpaman yaykutsun,
yawarnii llapan hachakunata tsakichitsun, wañuchitsun!

Achikaypa tullunpita rikakamushqa hirkakuna, chaytami nipakun,
hirka yachapanamaptinchik, chayshi, achikaypa rimaynin, achka
aquysha niraq allpakunamanshi tikrarqun, wakin rimayninna qara
allpaman muyurqun. Achikaypa yawarninwan chaqchukarqarin
(tsaqtukarqarin). Chayninpami kay markachaw, mamaniipa,
mamankuna willakurinaq.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"La Achiqué" - Sabiduría popular*



Atuqwan haka

Tayta Imichushi manchakarqun (mantsakarqun) qatupita (*mercado* nishqanpita) kutiramur, patsaypa harushqa qiwantashi tarirqun. Qiwaqa kaykarqan pampachashqa, mashtakashqa. Wakinqa, hitariyashqa patsaypa amchukashqa (amllukashqa) kaykaanaq.

—¿Imata karqullami chay (tsay)? — ninakunaq kikillan— ¿Piraq karqun...?

Imallata ruramushqachi ninakuq, hina hukpita qiwanta manaraqpis yaykunankama, mana pampayaachinanpaq, ninqanchaw, yarpachakurqun.

—Maa, maa, musyaykaanami nir —kushirqun, chaypita, qirukunawan kutsushqa ramakunawanpis, kasha imakunawanmi tuqla rurayta qallaykurqun.



Chusku hunaq pasarquntinnaqa, wamaq yaykuq, manami kutirquntsü. Tayta Imichu kikillan tapukurqun:

—Ichaqa (itsaqa), tuqla ruranqa, manchachinchi (mantsatsinchi)
—ninakuq kikillan; chawrasqaqa hukpita ichik tuqlata ruraraqun, chaypitanaqa puñuq aywarqun.

Mayna puñuykaptin, mushquyyarqa *feria* nishqan markanchaw tushunqanta, chayllaman ichik uywapa qapariyninwan rikcharqun. Huklla sharkurqun, niykur aywarqun qiwanman, chaychaw rikarqun tuqllachaw hakata. iHakaqa, maynami qishpinaykarqan! tayta Imichu hakapa ñawpaqninman kamakarqun, hinallaman hakata charikurkunaq (tsarikurkunaq).

—Qamchi kaykanki qiwaata mashtaq —chayta nirshi hakata watanaq hatun qiruman, naqashkallaman mikushaq haka pikantita, papantawan, manitawan, uchuntawanpis. iMayshi mishkichikullarqan! Hakaqa manashi atipaqtu kuyuytapis.

—Inti yarqamuptin kutimushaq qamta yanunaqpaq —nirqun tayta Imichuqa, niykur puñuq kutirqun, manaraqshi waramurqanraqtsu.

Hakaqa allaapa llakishqa kaykarqan. ¿Imatataq ruranqa, hakaqa qishpinanpaq? Chayta yarparaykaptin, chaypa huk atuq pasarqun.



—iKumpari!, ¿Imataq pasarqun? —ninaq.

—Manami imatapis kumpariku —asirqun hakaqa—. Tayta Imichupa kapurqan kimsa warmi churin (tsurin), paymi munaykan kasarachimayta, mayurnin kaq warmi churinwan, Florindawan ari.

—¿Chayraykurtsun wataraykanki? —asikur ninaq atuqqa.

—Chayraykurmi wataraykaa —kutichirqun hakaqa_ Tayta Imichuqa yarparaykan, Florindawan kasarakuptii, ñuqa yachakushaq wallpa mikuyta. Paykunaqa, wallpallatami mikapakun, kumpari. Ñuqaqa, manaraqmi kasakuyta munaatsu.

—Ñuqa yachaa wallpa mikuyta —Allaapa kushiyrqun atuqqa.

—Hummm, —ninaq hakaqa—. ¿Munankiku ñuqapa suwirtillaata trukayta? Kasarikunkimantsu kuyayllapa ninaq, Florindawan kasaraptiykiqa llapan hunaq wallpallatami mikunki.

Atuqqa pasaypa kushikunaq, hakata paskaykurqunaq, niykur haka watarashqanchaw, atuq watachikurqun. Haka llapan kallpanwan watarqun atuqta, niykur haka aywallaa ninaq.

Tayta Imichu sharkurir, wasinpita yarqunaq hakata yanunanpaq; karupita rikaarir manchakarqun. Tayta Imichu wataraykaqta tarirqun, allaapa kushishqata huk atuqta.

iKaytaqa, amata kutiykachimanki! —piñakurqun tayta Imichu.



—iPatsa tsaqaykaptinraq, haka kashkanki aw, kanan atuqman tikrarqunki! —Niykur qiruta charirkur (tsarirkur) wipyarqun atuqta.

—iKasarakushaqmi Florindawan, aw, kasarakushaqmi!
—qapachakuq atuqqa, wipyanqanta chaskinaq mana nanachikuyllapaq. Niykur, waqaraakur willapashqa tayta Imichuta, imanawpami, haka chaskipanqanta.

Tayta Imichuta pachanshi patsaypa hakanaq, patsaypa asikunqanpita. Patsa pasarqun. Atuq ashimunaq hakata. Chayshi hakata tarinaq puñuykaqta.

—Kananmi kanqa chay (tsay) hakaqa —ninaq atuq.

Hakaqa, atuqta rikaykurqa manchakarqun. Hinallaman haka ishkan chakillanwan sharaykurqun hatun rimapa rurinchaw, niykur, atuqta ninaq:

—Yanqa kumpari, patsa kawanqanchikmi ushakanqa, uramanmi aywaykamun, charichimay. iYanqa charichimay, utikaykanami!
¿Manatsun utikanqaata rikankitsu?

Atuqqa yarparqun, chay kaq patsa kawanqan, mayna uraman aywaykaamun. Atuqqa manchakurqun. Mana yarpayllapa,



ñawinta wichqarqun, niykur llapan uchanwan (kallpanwan) hatun rumita charichirqun.

Haka, atuqta ninaq: —Aywaa qiruta ashimushaq, kumpari manami kay hatun rumita qatsaykunkitsu, iKananyaqllaq kutimushaq! — ninaq hakaqa atuqta, iAy! Niykur.

Huk patsami shuwaraykashqa atuq hakata. Atuqqa patsaypa humpiq. Manami qatsaykuqtsu hatun rumita, amata (allaapa) manchakuq, manami munaqtsu wañuyta llimisha rumiwan, hirkakunawan, llapan patsawan.

Kimsa patsa pasarqun. Manami imapis kashqatsu. Atuq patsaypa utikashqa kaykarqan, niykur hatun rumita qatsaykurqun. Manami imapis kashqatsu. Hukpita atuq yarpachakurqun, haka chaskipanqanta, hukpita atuq waqarqun piñayninpita, haytaykachaypa. Manami patsa yanqatsu pasashqa. Hukpita atuq hakata tarirqun.

Haka maharaykashqa intipa achachayninwan pampachaw, chaychawqa haka hamanaq. Atuq hakata tarirkurqan, yuraq kirunta rikaachir shumaqllapa ashuykurqun. Haka, atuqta rikaykushpami patsaypa piñashqa, payman aywashqanmanta hakaqa pampata uqtiyta qallaykurqun, patsaypa pantakashqa niraq qapachakuqpis:



—iYanqa kumpari, yanqa kay patsami ushakanqa!

¿Kay kawanqanchik patsaku ushakanqa? tapunaq atuq.

—iNinami tamyamunqa, kumpari! —ninaq haka; payqa patsaypa manchakashqa llapan kallpawan uqtinaq.

¿Ninaku tamyamunqa? —atuq manchakuyta qallaykurqun.

iAw, ninami tamyanqa, amana rimashunnatsu! Chayta nir, hakaqa, huk chakillanwan atuqta ashuchirqun (witichirqun).

Atuq patsaypa manchakashqa, uqtiyta qallaykurqun, hakapa waqtallanchaw. Hakata nir:

—Ñuqami yanapashqayki, kumpari, ñuqami yanapashqayki.

Uchku rurakashqa kaykaptinna, hakaqa uchkuman pintiykachaykaptin, atuq hakata mañakurqun pay uchkuman yaykunanpaq:

—iÑuqaraq ari! iManami, rupashqa wañuyta munantsu!
iWawqillay, allpawan chapamay (tsapamay)! iYanqa chaparkallaamay, wawqi!



Atuq patsaypa manchakarqunaq. Payshi yarpaykarqan, chillapyaq, illapakunapis charinqanta. Ichikllashi patsa ushakananpaq pishiq, chayllaman nina tamyamunanpaq. Atuqshi karkunaq patsaypa ima aykatapis manchaq.

—iAlli ari! ninaq haka; allpawan, rumikunawan, chapaykunaq. Ñuqami pampashqayki mana wañunaykipaq nir. Hina alli shunqullaata, awninki kay rurayniipita mana qunqayllapaq qamraykur —ninaq haka, atuqta.

—iAwnimi, awnimi! —ninaq atuq. Atuqpa sinqallanshi rikakaq.

Chaynawshi haka llallinaq manchariypa niraq atuqta.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
"El zorro y el cuy" en La hora del cuento de Luis Pajuelo Frías.*

Huyu ipa¹ kimsa llumchuynin- kunawan

Unay unaynashi kawarqan huk huyu (aksay), micha niraq chakwas. Chaswaspa karqanshi kimsa ullqu wawan; chay wawankuna karqashi hatunkaray, shumaq churakushqa, iwkaliptu niraq. Ruminaw achka kallpayuq, wira kawallu niraq. Mana munayniyuq shunqunkunachaw wawankunaqa kaq. Chakwan, hapallan yarqunaq, runanshi haqinaq, alli wasitashi, ima aykantapis hamaranapaq, achka uywakunatashi haqinaq. Achka qillaytapis, ima aykapis kaptin, mana mikuuni kapakunanpaq. Chakwas, rumi niraq, kikinpa kawayninyuqpaq chaparaq (tsaparaq), chay quwan haqinqankunata. Quwan llapan haqinqankunata, chakwas patsaypa katsikunaq.

¹ Ipa = suegra.



Chakwas patsaypa munayniyuqshi karqan, chayshi rurachinaq ish kay wasikunata: huk kaqtashi ichuqman, hukninga pañaman (allawkaman) yachanqan wasinpi, mana rakikaananpaq ullqu wawankupita. Paykunashi chaychaw yachapakunqa wañushqankama.

Kimsa ullqu wawankuna chakwaspa mina aruqkuna kapakurqan, paykunashi arupakuq tuta tutapita, inti hiqankamaq, mamanpitaraqmi imapis ruracaq. Mayurnin ullqu wawan kasarayta munaykaptin, mamanshi wasinman huk tulluyashqa warwitashi apanaq, chay warmishi, chaki qiru niraq kaykarqan, hina chay warmiqa, alli arukuq, rurakuqshi karqunaq. Chay warmiqa, upaallashqa kakuq, mayakuq warmi kakuq, ichiq pachu niraqllashi kakuq. Ullqu wawanmi, kaasurqun mamanpa munayninta, chayshi kasarqun millanaypa niraq warmiwan.

Warantinnashi kasarakuqkuna, llapan ullqu wawan tsaka-tsakalla aruq aywakarinaq, chayshi chakwas truhanpita hurqunaq, papata isanqawan (balaychuwan), chuqluta hatun kanastawan, huk uushatapis, chayshi chayllaraq pishtanaq huk mapa qaratsata, achka umukunawanshi, huk pushkatapis hurqunaq, wayunkanata, tsaki sarapita, huk wallqana midyastashi hurqunaq. Hurqunaqpis, llapan hatirankunata patsaypa qanratashi.



Chayshi ninaq chakwas, llumchuyninta:

—Kananmi kaykan huk hunaq kay wasichaw, chaymi yachakunaykipaq, kananmi arunki, chaymi alli runa, alli warmi kananchikpaq.

Chayraykurmi, kanan hunaq ruranki: yanukunki, ama amata kachita qarpunkitsu yanukunqaykiman, chayllaman kay wayunkakunapita sarata ishkunki, niykur ishkunqayki sarata, maraychaw aqanki, niykur apita ruranki.

Usha aychata kutsunki, hinallaman kachita qarpunki, niykur hana altusman charkipaq shawaykunki. Pachanta, aqishninkunata mayllanki, niykur mahaykunki. Chuqllukunata shumaqmi aqanki, niykur shatuta ruranki. Wakin kaq shatuta kachiwan, wakin kaqtana mishkiwan. Mapa qaratsata taqshanki, niykur tsakichinki, millwanta hurqunki, qitukunata ima shumaqmi hurqunki, niykur kay puchkawan (putskawan) puchkakunki, niykur quwaykipaq mediankunata awanki kay muldiwan, qam musyaykankinami, minachaw amatan qasami. Ullqu wawakunapa llapan hatiranqankunata kay achka yakuwan taqshapakunki, ñuqapa kaqkunatawan.



Llapan ayllunchikunapa midyasninta shumaqllapa hiranki (sursinki), kay llapanta ruraykunki.

—Allimi, mamay

—Wallpa runtu churanqanta pallay, niykur shumaq churaykuy; ninata tukuy qinchapita, qiwata rutumuy, niykur hakanchikta qarapakuy. Wallpakunata, paatukunata, sarata qaray. Chiku puñunanta pichapakuy. Shumaqmi llapanta rurapakunki.

—Allichí, mamay.

—Maa, ñuqa, ichikllata puñuykushaq. Arunqaykita rikaramushqaykimi, hina mana arunqaykitapis, puñuyniimi ichikllallan, *liebre* nishqan niraqllami. Kaykanmi matankachaw, huk ñawi, chay ñawi manami imaypis puñuntsu. ¡Willashushqanami!

—Allimi, mamay —Ninaq llumchuynin.

Chakwasqa chachaykurqun puñunaman, ichik patsa pasarquptinnaqa, chakwas puñuq patsaypa kushishqa. Llumchuyninqa, patsaypa manchakashqa, ipan ninqanta ruraq. Manchakashqa, manchakuq chakwas mana piñakunanpaq, chaymi llapan uchanwan rurayta qallaykurqun. Patsa tsaqaykaptinnaqa, wañunaykar ushaq rurayninta, quwan, quwanpa wawqinkuna wasinman chaykuptinraq.

Hunaqhunaq chayllatashi ruraq, kuyapayllapa niraq kawaq llumchuy, patsaypa wañuykar ushaq rurayninta. Ichik papallatashi,



sarantawan mikuq, sipchawan astaq llumchuynintaqa,
chay rurayllashi karqan watan watan. Chaypita chakwas
yarpachakurqun, huknin ullqu wawan kasarananta munaq.
Chaynashi chakwas, huk alli warmitashi ashiyta qallaykurqun,
paypa munayniyuqnin rurananpaq.

Tarinaqshi. Kay llumchuynin wira warmishi, *odre* hinashi kanaq.
Ñawin kapushqa, upa niraq warmi. Hina rurakuq warmishi, huk kaq
llumchuy mayin niraq kanaq.

Maynashi kay llumchuyninqa pichapakuq, allimi arukuq,
hina kay llumchuyninqa tsikan shunquyuq warmishi kanaq.
Chaynawshi karqan, huk kaq ullqu wawan kasarakuqun chay
arukuq warminwan. Chakwas patsaypa kushishqa, allaapa
yupachikuq mushuq llumchuyninta. Kay llumchuynintapis
yana warmi niraqtashi aruchi. Ishkay llumchuyninshi llapanta
rurapakunaq. Manashi allaapatsu karqan chay rurayqa.
Llumchuykuna, huk kaq ñawin chakwaspa rikaq.

Manchakaariq patsa warushqanpita, inti hiqankama arupakuq
mana imatapis rimarillar, huklla ruraq ima aykatapis. Ishkanin
kallpachakarqarinaq.

Chakwaspa wawankuna, manami imatapis ninaqtsu. Chaynaw
achka wata pasarqun, *refrán* ninqanyupaypis: “purun pampa wiñaq,



manami *orégonawllatsu*”, Chakwaspa sullka wawan, kasararqun mana mamanta kaasukur. Huk hunaqshi, mamanpa wasinta kutirqun, chayshi qipallanman qatiraanaq kuyayllaapa shipash. Yanqa ashllinaq wawanta, chakwas qapachakuqpis supay niraq. Kasarakuynin rurakashqami.

Warantin kasanranqanpita, minirukuna aywapakunaq minaman aruq, chayshi chakwan churakurqun ima aykatapis rurapakunanpaq, kimsa llumchuyninkuna imaypis chaynawlla ruraq kaq.

Chakwan puñuq aywarquntinqa, ish kay kaq llumchuykuna, huknin llumchuy mayinta mana imatapis ruraq rikaarir ninaq:

—iAma musyaqtukuytsu, mamanchik rikaraykamanchikmi!

¿Pitaq kriyin chayta?... iÑuqa puñuqta rikaykaa!... ¿Imanirmi ñuqanchik ashnu niraq arushun, chaykama pay puñukun?

—Awmi, mamanchik, qurquryaykan —ninaq huk kaq llumchuy, ichik manchariyllapa; hina, mamanchikqa rikaraykamanchikmi, matankanchaw huk ñawiyuqmi... iQam mana musyankitsu ima munayniyuq kanqanta!

—iAma asichimaytsu! iHuk ñawiyuq matankantsu!... iLlapan rikaq!, tsikan shunquyuq warmikuna ¿qamkuna kriyipakunkitsu chayta?...

—iAw manaku! —llumchuy mayinkuna kutichirqun tapukunqanta.

—iMaa, maa!... iQamkunapitachi, yanqa chayta kriyipakunki!...

Kanan hunaq, ¿iman mikunanchikpaq kaykan?

—Kanan tuta ulluku pikantitami papa yanushqatawan,
hinallanman sara apita mikushun.

_¿Chayllatsu kaykan?... ¿Manatsu kan: aycha, runtu, kiisu, charki, kuchi
aycha?

—Kaykanmi, hina chayqa mamanchikpaqmi.

—iMapis kakutsun! Kaychaw kaqkunaqa, llapanchikpaqmi...
¿Manatsun, quwanchikkuna kay wasichaw mikunanchikpaq
arupakun? ¿Manatsun, ñuqanchik kaychaw llapanta
rurapakunchik?

—Aw... hina... —wakin llumchuykuna kutichirqarin manchakashqa.

—iQamkunaqa manami manchakashqa yachapakunkimantsu,
hina ima aykatapis rurapakunkimantsu kaychawqa!... iChayqa,
ushakarqun!... iKananpitaqa, mikushun alli-alli mikuykunata!...
iMananami kaytsu amata arunqantsu!

—Qam manami imanaw kanqanta mamanchikta riqinkitsu, payqa
wañurpis wañuchipakamanqachi —ninaq llumchuy mayinkuna.



Mamanchikqa patsaypa huyun, ñuqanchikta astapakaman warantin —warantin quwanchikkuna, manami imatapis nipakuntsu.

—iIma chakwas qamkunata astapakushunkitsu! —patsaypa piñakurqun shullka kaq llumchuy.

—iAwmi! Hatunkaray qiruwanmi astapakaman, mikunanchikpaqpis ichik tupuyllami qupakaman. Chaynaw willapakunaq shullka llumchuy mayinta.

—iChaytaku rurarqun imaypis!

—iAw! Kutichirqan llumchuykunaqa.

—iAma manchakariytsu! Makillaman haqipakuy chakwasta. Kananmi mikushun riyna niraq. Chakwan astayta munaptin, ñuqanchik, kutichishun astamashqanchiknaw. Huk makillanmi astashun chakwanta, iRikapakunkinami! Chay kaptinqa, qamkuna yanapamanki... iManatsun!

—Aw, awmi —nipakuq patsaypa manchakashqa llumchuy mayinkuna.

Chaynawshi karqan. Chaykama, chakwas qurquryaykanaq, shipash llumchuy alli mikunatashi rurarqun. Papa ruqrutashi sanku niraq yanurqun, achka aychantawan. Kamcha alli sarapitashi, achka kiisuntawan, kuchi aychapita, tamaltashi rurapakunaq, achka



achuutiwan charkikantapis, qarwash papantawan, hinallaman achka uchuyuqta rurapakunaq, alli mikukurinanpaq yanurqan: hatun hakakunatashi unchiknintawanshi (maninintawanshi), patsaypa ayaq. Chaytashi hamichipakurqunaq aswaman.

Yanuyta usharquptinqa, shullka kaq llumchuy, llumchuy mayinkunatashi qayamunaq, paykunashi siksikyaykaanaq, patsaypa manchariyllapaqshi, miisa (mesa nishqan) taykarinaq. Manaraqpis huk patsa pasashqa kaykaptin, kimsan llumchuy llapantashi mikapakunaq, niykur pachan saksashqa puñukaarinaq.

Inti qiqaykaptinnaqa, chakwas rikacharqun manchakashqa. Manashi pipis puriqtsu, allaapa upaallalla kaykarqan wasin.

Hina shaykurqun chakwas rikarinanpaq kimsan llumchuyninshi shumaq puñupakunaq, chacharashqa churanachaw. Chaychawshi kaykarqan, llapan pichushqa, llapan mikunqankunata. Chayshi, ayaq lawsanwan chakwas, wañuyta wañuchipananpaq, kimsan llumchuyninta ashiyta qallaykurqun, mana chayllatsu karqan, niykur llapan kallpanwan kimsantinta astayta qallaykurqun.

Rikachakurinaq ishkay llumchuyninkuna patsaypa upakashqa, manchakashqa. Shullka kaq llumchuynin chakwasta shaykunaq.

Chakwasqa ayrayashqaman (luukuman) muyurkunaq, purun uywa niraq; chayshi llapan kallpanwan, shullka kaq llumchuyninta wirunaq. Shullka kaq llumchuyninqa achka kallpayuqshi kaq, shipashllaraqmi kaq. Payshi patsaypa piñakurqun, niykur chakwanta aqchanpita charirqunaq, mana kachaykuyllapa, niykur,



Ilumchuy mayinkunata kachanaq chakwasta maqapakunanpaq. Huk kaq Ilumchuy, ichuqman wirunanpaq, huknin kaq Ilumchuy, pañaman wiruy ushananpaq. Llumchuykunaqa manashi shuwarapakurqatsu, chakwasta wiruy ushapakurqunaq. Huknin Ilumchuyninga utikashqankama wirunaq ichuq laadupa. Huknin kaq Ilumchuynin paña laadunpa wirunaq.

Patsaypa utikashqashi kaykaanaq ishkay kaq Ilumchuy mayinkuna, chaynashi shipash kaq Ilumchuy, chakwasta, pampaman saqtarqun. Chaychawshi, llapan uchanwan qiruwan wirunaq. Chakwas qapachakuqshi manchariypa niraq, chayshi shullka kaq Ilumchuynin hatun tipki hirakuwan, pimiyyintaman, kachiman, uchuwanpis llushiykunaq, niykur chakwaspa qallunman pasachirqun mana rimanqankama, manashi chaswasqa rimaqnatsu, qallunshi pasaypa hakarinaq.

Chakwasshi mana uchayuqnashi kaykaanaq, patsaypa wañunaykanaqshi. Chayshi llumchuykunaqa chakwasta chapapakunaq rakta bayita qatakunawan, naqashkallaman wasinman chaykarinaq miniru wawankuna.

—iImami karqun, warmi! —Nir tapukarqarin quwankuna.

—iKuyayllapa mamanchikmi, wañunaykan! —Huk kaq Ilumchuy ninaq:

—Manachi chay kanman —ninaq huknin kaq Ilumchuy.



—iAwmi, kuyaykuumi! —ninaq, shullka shipash llumchuy.
Manakaqllapitami mana alliman rikakarqun mamanchikqa. Hina
mana allipanawmi wayraykushqa, chaymi manami kurkuntapis
kuyuyta atipannatsu. Mananami imatapapis rimanantsu.

Chayta mayarkur quwankuna maman puñuyqankanman
aywapakunaq, niykur mamanta muyuripakunaq puñunqanchaw.
Warmishi kaykaanaq kurku hakarishqa, patsaypa quyushqa, upa
niraq mana imatapapis rimaqtsu, qallunshi patsaypa hakarishqa
kaykaanaq, ratashkuna niraqshi kaykaanaq. Chakwasqa, ullqu
wawankunata rikaykurshi makinwan siñalarqun. Chawpi kaq
llumchuyinta siñalarqun, niykur ichuq laaduntashi charikurqun.
Mayur llumchuyinta siñalarqun, niykur paña laadunta
charikurqun. Shullka kaq llumchuyintashi siñalarqun, paytashi
pampata rikachiq. Chayta ruranqanchaw chakwas wañukurqun.

Chayta rikaykurshi, ullqu wawankuna waqapakunaq, maman ima
ninqanta tantiyar. Chayshi shullka llumchuy yanqa waraakur, Malli
Magdalena yupayshi, ninaq:

—¿Manatsun... qamkuna tantiyapakunki mamanchik ima ninqanta?

—iManami!... llapan nipakurqun.

—Chawrasqa, alli mamanchik, amata kuyamanqanchikpita nirqan
munanqanta, qamkunami rikapakushqa kanki. Paymi munaykan
mayur kaq ullqu wawan warmintin kay wasi paña laaduchaw
yachananpaq. Payqa munaykan chawpi kaq ullqu wawan warmintin
ichuq laaduchaw yachananpaq, hina ñuqanchikpaq, shullka



kayninchikpita haqiykamanchik kay wasita. Qamkuna rikaakushqa
kanki imanawpami mamanchik siñalashqa kay pampata... ¡Ay!...
¡Ay!... ¡Ay!... nir qawarqun chakwaspita.

¡Chaynawpami karqun! ¡Allitami tantiyaykanki! ¡Chaynawpami
rurashun!

Chayllami kashqa.

Chakwas manashi atipaqtsu rimayta, niykur chakapakurqun,
hinallaman wañurqun patsaypa piñashqa.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
"La suegra mala y sus tres nueras" en Cuentan los abuelos de Roland Curisínche
Castro*



Utush kuru

Unayshi kay shumaq pampachaw papata muruq huk runa, chay runapa shutinshi kanaq: *Pablo* kuru. Kay runapa warminshi kuyapayllapa kanaq, shipashlla kanaq, chaychawshi achkata wanrakunata runa churikunaq (tsurikunaq), chay warmiqa quwanqanta chakrachaw yanapaq, chaychi runaqa wasinchaw ima aykatapis mana pishichiqtu warminta.

Pablo kurushi hatunkaray chakrakunata charaq (tsaraq). Aruq chakranchaw tutatupita inti hiqankanyaq, chayshi kusichan achkashi kanaq, runa tukurqanshi. Hinashi michaqa kinkillanpaq llapanta munaq, kapuqniyuqshi payqa karqan. Patsa ampikaptin karutashi chakwan maman shamunqanta rikaanaq, chayshi kashunta wikapar waya (wachu) hananman wasinta ayqirqun, niykur warminta wamrankunatapis nirqun pakarinanpaq, papa yurashi rurillanchaw, maman tantiyananpaq, manami pipis kanqanta, niykur wasinta kutikunanpaq,



hinayllami. Manashi llumchuyninqa pakakurqunantsu, paypis alli shunqu warmin kaykan. Mamaami papata mañapamananpaq shamun. Mañakuyllapa mama kawan, chay ruranqa mana allitsu, *Pablo* kuru ninaq.

—Payqa mamaykimi, manami chaynaw kankimantsu. Chaynaw kar, pachamananchikta yakunaykaptin, manami yaku kantsu nir, chay yupaymi —ninaq warmin quwanta.

Manashi quwanta kaasurquntsu, hina wasinpa punkullachawshi chakwanta shuwararqunaq.

—Ay mamaaku chakwanqa llakikurqun. —Mana allimi kayka, llapan kurkuumi nanaykaman, manami kantsu ima mikunaapaqpis.

—Lumchuynin rikranpita charirqun, niykur qiñwal rurashqa tiyanaman (taakunaman) hamachirqun, hina mana achachachikunanpaq wasipa tsamtsillanchaw (arwallanchaw) taykachirqun.

—Chapakuy mamay, hamakuy —nir

—Ay mamaku? —Ninaq chakwan. iLlakinaypaqmi hapallay kay, chakwas kay!

—*Pablo*, manami kantsu. Llumchuyninqa llallirqun rimayta ipanta (swiqranta).

—Aw mamaku, musyaykanami —chakwan
makinga qasqunman chuqparqun.

Llumchuyninga ruri wasin yaykurqun, quwan ninqanta
yarpachakurqan: “Papata mañaptin, manaraq
allapakamuraqtsu ninki”, hinashi llumchuyninga alistarqun
hiqna papakunashi, niykur chakwanta makyanaq.

—Manami quwan imatapis ninqatsu, kayta apay ninaq chakwanta,
hinallaman aywakuy, ninaq.

Chakwan aywakurkuptinnaaqa, warmi aywarqun *Pablo* kuruta
ashiq, chay raway haqinqanchaw, papa yurashi ashuchirqun,
quwantashi tarinaq millanaypa niraq kuruman tikrashqata.

Warmiqa wañuytashi munaq, pampata ashpirqun, wawankunatapis
tarirqunaq patsaypa kuruman tikrashqata. Hatun kuru
tarirkurkurna, kuruqa qitsitsirqun kaynawpa: utushhsss,
utushhsss, warmin chaypitana shutichirqun:

“Utush kuruman”.

Warmi wawankunata llakishqa rikaykur, ruriman pamparqun,
niykur allpawan chaparqun. Patsa pasashqa kaykaptinnaqa, kay
kurukuna huk niraq kuruman muyurqaarinaq, chayshi kanaq



millanaypaq niraq, niykurshi tikranaq pullu pillpintuman, niykur ayqiykarinaq paway-pawayta (ras-raslla).

Chay patsapita kanankama wankakunapa papan, utush kurun yaykun, chay kurumi papata qulluchin. Papa muruqkuna chikipakun kay kuruta, chaymi wamrankunata kay *Pablo* kuru willapa, willapakun alli runa kapakunanpaq, chay *Pablo* kurupa warmin yupaq allita rurapakunanpaq, chaymi warmi, manashi tikrarquntsu kuruman.

Patsa pasashqa kaykaptinna, warmishi llakishqa kaykarqan wamrankunapita, qatiraytashi munarqun, mana atinarnaqa, wayapa (wachupa) chawpinchaw laataraykar waqaq. Chaynaw kaykaptinshi wañuy charqun, hinallanman ichik qapachikuq pishquman tikranaq. Kanan chay pishqu muruq runakunapa yanaqinshi, muñapa chawpinpa puriq, takiyninwanshi utush chanqanta willakun.

Chay pishqupa shutinmi Utush pishqu; kurutami mikun; papa mikuq kurukunatami mikun, kikinlla kaykaptin chay kurukunata mikun; pinqakun chay kurukunata mikur, chayshi waqan. Chaytashi tupshanwan tipshin; hina pipis rikaptin, manashi kuruta mikuntsu,



qapachakullan qapachakun. Runakuna manashi chakrankunapita
manchachipakuntsu.

—iHinallanman, haqiykuy! —nipakun manchachiqkunata—
chaymi shamushqa *Pablo* kuruta llakichinanpaq.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
"Utushcuro" en Cuentan los abuelos de Roland Curisinche Castro.*



Wayllukuypa churapanakuynin

Unayshi huk markachaw, huk musu runa shipash warmitashi munapaq. Chayshi ishkannin aanikarinaq kasarananpaq, hina aanikariyarqan wayllunakarinanpaq ishkan wañunqankama. Manashi taytankuna, ayllunkunapis shipash kasaranta munapakurqatsu, chayshi musukuna rimanakarirqa qishpikarinanpaq. Kay markachaw, kayta rurapakuptinqa, riqipakuq “suwanakuy”. Tinkusalla musukunaqa huk machaymanshi aywakarinaq, apapakunaq: mikuykunata mikapakunanpaq, mana qasachikunanpaq apanaq rakta qatakunata, hina patsa pasaq hunaq hunaq, chayshi ushakaanaq mikunankuna, chaynashi shipashpa yanaqin patsa tsaqaykaptin wasinta aywanaq mikuyta hurqumunanpaq, taytankuna puñunqankamalla. Chaynashi taytan mayarqun yaykunqanta, taytanshi yarpaanaq suwa yaykunqanta, chayshi hachawan wirunaq, suwaqa pampaman ratanaq.



Vilata ashinqanchaw manchakaykunaq. Churintashi wañuchinaq, chayshi amata waqapakunaq llapan ayllunkuna. Llakinapakuyarqanshi, chayllaman llakinay charkunaq. Churintashi vilapakunaq, niykur ayata pampapakunaq, chay pampakuymanshi yanaqapakunaq llapan wasin mayinkunashi markanpita. Chaykama, shipash warmin patsaypa ahayashqa shuwanaq waylluyqan runata, payshi manaraq kutiykurqannatsu, imachi pasaykullashqa ninaq. Maynashi pasanaq ishkay hunaqwan ishkay tsaqanapis.

Pampakanqan warantin tsaqapitana, shipash machaychaw puñurayashqa, musupa hupayninshi chaanaq, payshi shuntanaq ichik tullukunata pampakanqan hunaqchaw runa mikunqanta, chaytashi apanaq shipash puñunqanchaw.

Patsaypa shipashta puñunaykarqashi. Patsashi yañawyaykarqa, chayshi, shipash chaskirqun platuwan mikunata. Chayta mikuykaptinshi, shipash tantiyarqunaq. Tullukunallashi kanaq, mikuy katunqan imashi, hina kuka chaqchapakunqankunashi, chayshi kanaq.



Chayshi, shipash tantiyayllapa tapunaq waynanta, ěimanirmi kanankama patsaypa qipayamushqa kanki? Waynanshi karupayllapa puriq, manashi shipashman ashuykuqtsu. Chaynashi, shipash ayqinaq manchakashqa, qipanmanshi qatiraq waynanpa hupaynin. Hupay ninaq hipashta, manami haqishqaykitsu, qamqa ñuqawan aaninakushqanchiknami imaykamapis ishkanchik wayllukunanchikpaq. Puñunaykaptinshi huklla riqcharqun, niykur tantiyarqun patsa waramunqanta, chayshi hupay illakarqun.

Shipash ashirqun huk wasichaw pakakunata pakakunanpaq. Chaychawshi imanawpa kanqantashi willanaq. Hukpita chaakaramuptinnaqa, hupay yapay rikakamunaq, chayshi hupay patsaypa llakishqa shipashta mana haqinanpaq mañakuq, huypayqa amatashi shipashta kuyakuq. Chaynawshi kanaq tsakay-tsakay patsa. Chayshi runakuna ninaq shipash *iglesia* wasin aywananpaq, chaychawshi, ima ayka kanqantapis willakarimunapq. Shipshimi, shipshinshi mañakuq, hupay haqirinanpaq, hupayqa manashi munaqtsu. Kuurapis bindishishkunaq hupay mana wasupananpaq (ahayaachinanpaq).



Chaypitanashi, hupayqa shipashpa kurkuntashi yatanaq,
hina shipash wañuchirqun. Chaynawpashi hupay aanishqanta
huntachirqun.

Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida

“Juramento de amor” en Cuentan los abuelos de Roland Curisinche Castro.



Ashnuwan tuuru

Huk patsashi karqan runakuna uywakunatashi rimaqta mayapakunaq, chayshi mayapakunaq taytanchik allimi shunqunwan runa mayamunanpaq. Kaymi kaykan willapan, chakra aruq runapa. Payshi charaanaq makinchaw uywakunata, alli mikuchiq, hinaman kuyaqpis uywankunata. Huk hunaqshi chikunpa punkunchaw taykaanaq, chayshi chaychaw mayanaq, tuurushi ashnuta ninaq:

iQampaqa allimi samiyuqniyki (haaniyki) yanasa! Qam ruranqaykiqa ichikllami, manami allaapatsu llamkanki, manami ñuqapaytsu, qamqa allimi hamakunki. Qamtaqa allitami mikachipakushunki, kuyapakushunkimi, manami allaapa aruqta rikaatsu, kaswalllami qam arunki, hina *dueñonchik* markata aywamuptinraqmi arunki. Manami imatapis rurankitsu, qillamanmi tikrashqa kanki. Hina ñuqata patsa waramuptin takllawan wataman, niykur chayta quyayta qarashqa, rawata (wachuta) sutaa chakrachaw.



Ucha ushaptinnaqa utikayniipita patsaypami astaman, manami chayllatsu, inti hiqarkuptinnaqa, wasinchaw aawash yurashta qarapaakaman, patsaypa chakishqawan qanratashqa qiwata, hina qanran papakunata. Manami chayllatsu, hina qasaq pampachaw puñuu... iQamqa!... iQammi, alli swirtiyuqmi kanki!

Ashnuqa tuurupa willapakuyinta mayanaq, chayshi ashnu tuuruta ninaq:

iQanmi upa tuurumi kaykanki! Maypapis qamta apapakushunki, manami qam yachankitsu, manami niyta.

¿Patsaypa astachikunqaykipita imatami hurqushqa kanki?...

Manami qamta astapakumantsu, llapan uchaykita rikachiptiykiqa...
¿Imanirmi mana alsakunkitsu waqraykipis hatunkaray kaykaptinqa? Imanirmi mana yupachikunkitsu pampata ashpir, llapan uchaykiwan qapachakunkiman, iyupachikunkiman ari, chayta rurankiman!...

Maa, waray ruranaykipaq willamushqayki: Patrunnintsun mana alli mikuyta waray apamuptinqa muskiykunki, manami kaasunkitsu, ama mikunkitsu... iRikaykunki imanawpa patsa qamtaq alli chaamunqa!...



Chayta mayarkurshi tuuru yupachikurqun, niykur patsaypa yarparaykaanaq ashnu ninqankunata. Llapan rimanqankunatashi dueñon mayanaq, mana qunqayllapa rimanqankunata.

Patsa waramuptinna, patrunnin tuuruta takllawan wataq aywanaq, chayshi tuuruqa patsaypa piñashqa ayrayayman tikrashqa hina kaykaanaq, huqupashi qaparanaq.

Quyaytashi tuuru manashi charichikunaqtsu, manami imatapis mayaqtukuqtsu patrunnin ninqanta. Patsa tsakaykaptinna, tuuru puñunanman puñunanpaq qaykunaq, chayshi tuuru qapachakurqun, dwiñantapis waqrayta munarqun. Patsa waramuptinna tuuruqa sasachakurqunshi.

Patrunninta chaykur tuuru puñuykanman rikanaq. Tuurushi qiwa qaranqanta manashi imatapis mikunaqraqtsu, patsaypa piñashqashi tuuru kaykaanaq, manami turuqa munashqatsu sharkuytapis. Patrunninga kwintata qukurkunaq, turushi, ashnu llapan ninqanta kaasunaq.

Chayshi tuuru mana kaasurkuptinnaqa, patrunnin yarpaanaq ashnuwan trukamunanpaq. Ashnutashi watanaq yuqunam niykur takllaman wataykunaq. Chay hunaqshi ashnuqa patsaypashi



arunaq, mana imaypis arukuq ashnuqa, utikurkuptinnaaqa
patrunnin huyupa qiruwana astaykunaq. Chay tsaqayshi ashnuqa
wañunaykarna chaykunaq tuuru puñunqanman. Tuurushi puñuq
patsaypa laatakashqa.

Patrunnin warmintin, hukpitana aywanaq ima rimanqan uywakuna
mayapakunanpaq.

—Yanasa, tuuru... patsaypa utikashqa ashnuqa rimaq.

¿Patrunninchaw, waray mikunata mikunaykipaq apamuptin,
imatataq ruranki?

—¿Qam yachachimashqaykita hukpita rurashaq ari?

iManami! iManami! iManami! iManami! iManami...ama chayta
rurankitsu! Ashnu ninaq —iHukpitachi ñuqa uqrashaq chayta
ruraptiyki!

¿Imanir?

Patrunninta rimaqta mayashqa kaa, qampa hayki. ¿Aw...?...

¿Imatan mayashqa kanki?

Patrunninshi warmintan ninaq... Manana tuuru mikuykaptinaqa
chawras waray aychakuq runata qayamunki, tuuruta



pishtananchikpaq. Aychanta, wakcha runakunata quykushun.
Qaranpita sapatunchik ruramushun.

¿Chayta nirqun?

¿Chayta nishaq, ñuqa qamta kuyanqaraykur? Manami ñuqa
munaatsu wañuchipakushunaykita, ñuqami kanan yachachinqaata
kanan allipaq tikrachishaq, chaymi willakamushqayki, waray
patrunninchik shamuptin. Patrunninchik yarpachakunqa, hina
yarpachakuptinqa mananami wañuchipakushunkinatsu, payqa
tantiyanqa, kawachishunki chakrata aruynaykipaq (uryanaykpaq).

—iAllichí, allichí! —tuuru yarparaayar kutichirqun ashnuta.
Manami munaatsu wañuchipakamunanta. Kananpitanami
alli arumushaq, llapan kuyakuyniiwan, patrunninchik mana
wañuchimananpaq.

iAllichí! —tuuru nirqun. Ashnuqa ankashyarqun.

Chaypinashi, ashnuqa manashi pitapis yachachinaqnatsu, hina
yachakun kay patsachaw, kikillanchik yachakunchik imata
rurananchikpaqpis, chayta allipaq rurashwan.

*Qichwaman tikrachi: Robber Rodriguez Malpartida
"El asno y el buey" en Cuentan los abuelos de Roland Curisínche Castro*

Kalishtu Garmendia

Markachaw, Kashpi llaqllaq, Kalishtu *Garmendiapaq*, achka huchankunashi kaykaanaq patsaypa piñashqa kananpaq: Alkaldishi chakranta charikuykunaq, chay chakrantashi, aya pampanaman tikrachinaq. Tayta *Garmendia* musyanaq alkaldi chikinqanta. Payshi ninaq manami, llapan mana alli alkaldipa rurayninkunatashi. Chayshi hustisyata mañakuq, hustisya manashi kanaqtsu, chayshi ninaq, kallpaa ushakanqankama ashishaq. Maa, willapashqayki —ninaq tayta *Remigio Garmendia*, tayta *Anselmota*—.

Kanan hunaqkama. Shipshi, kanan tuta, kanan patsa pasashqankamana, amata (allaapa) yarpachakurquu...

Kay kaway patsachaw shunqunchikmi nanaramun...



Hina chayta yachakunchikmi. Kawayninchikqa manami ñuqallanchikpitatsu, hina ñuqanchik kawayta yachakunchikman. Ñawinshi kanaq chuya patsa niraq. Rimanqanpis waqanaypaq niraqshi mayakaq. Chukuyaq makintashi, charikuq.

—Ñuqami hanachaw rimushqa kaa, ichik markachaw kay antipita (hirkapita).

Taytaami karqan, kashpi llaqlaq, paymi yachaywasiman apamashqa yachakuq. Primaryan ishkay ñiqikamallami yachakunanchikpaq kaq.

Alli swirtiyuq karquu, kay markachaw yurimunapaq. Chakra yachaqa wamrakuna manami yachaywasin aywapakuqtsu. Taytaapa huk ichik chakran kaq, markapa chimpallanchawmi, raqrapa chimpanllanchaw, chay chakranta wakin runallakunawanshi muruq. Muruq runakunatashi qullqita quq, hina, qullqi mana kaptinqa, ichik qirupita ima aykatapis llaqlaq, lampapa achka charikunqakunatashi ruraq, ichik miisakunatashi. Hinashi, ima aykatapis qirupita llaqlakuq.

Huk kuchushi wasinchikpita rikakaq triqu qarwashqanyanta, sara puqunqanta, aawash puqunqantapis ichik chakranchikchaw. Allimi kanaq. Mikunanpaqpis manashi pishiqtsu, qiru llaqlaq wasichaw manami imapis pishiqtsu, manashi allaapa wakcha kapaqkunaqtsu.

Taytanshi kapuqniyuq kanaq, hina imanaw kanqanraykur manashi pitapis manchaqtsu. Wasin punkunchawshi qiru llaqlashqa taakunan



taakunanpaq kanaq, chay taakuna kaallipa rikakaq. Chaypashi alkaldi chimpaq. ¡Alli hunaq, tayta!, taytaqa chayllatashi ninaq. Chaypapis chimpaqshi *Suprefecto nishqanpis*.

¡Alli hunaq, tayta!, taytaqa paytapis chayllatashi ninaq. Chaypa *Alférez* nishqanpis chimpaqshi, ¡Alli hunaq, *Alférez!*, chayllashi ninaq paytapis.

Paykunaqa munapakurqachi, tayta manchakunanpaq, hina, ima aykatapis mañakunanpaq, wakin runakunashi, chaynaw kawayta yachakarqan taytaa, manami chaynaw kawayta munarqatsu. Marka mayin runakuna, wakinshi chakra aruq. Wakinnashi wakcha runakuna taytaaman aywayaq. Aywaqshi chunka, ishkay chunka runakuna. Hinashi llapan marka mayinkunapis wasinman aywayaqshi, paykunashi taytaata ninaq: “Tayta Kalishtu, pushapapakamay, aku llapanchik alkaldita anyapapakamushun” —ninakarinaq. Kalishtu kanaq tayta shutin. Payqa ima aykatapis rurakunanpaqqa mañakuqraqmi. Alli ruray kaptinshi, runakunata ñawpaqman pay pushaq. Payshi munayniyuq kanaq runata anyapakunanpaq. Allishi rimaq. Wakin kutishi anyapakuq, runakunatashi llallichiq, wakin kutichawqa manashi, hina, marka mayinkunaqa, paytaqa, yupachikarinaq. Imatapis mana alli



rurakaptinga, taytaqa chaychaw kaykaanaq marka mayinraykur, pitapis anyapayananpaq. Marka pushakuqkuna achka qilliyniyuq runakunapis, hatun chakrayuq runakunapis amata chiqnipakuq taytata. Taytashi kanaq uman wawyayashqa niraq, payshi kaykarqan llapan huchayuq. Taytaa manashi tantiyaqtsu, manami pitapis kaasuqtsu, allishi kawakuq. Hatunkaray *sillón* nishqanta ruranaq. Chaytashi punkunchaw churanaq.

Chaychawshi taakunaq, patsa chawpi pasaykuqninchawshi yanasankunawan rimaq. “Kaychaw hustisyata munapakunchik” ninaq. “Imayllapis hustisyata tariptinchik, *Perú* suyunchik hatunyanqa”. Tarikanqami ninaq, hina kushikuq kikillan: “Mana alli ruraqkunata, manami aanipakunmantsu”.

Markanmanshi, tihus qishya chaanaq, chayshi pantiyun marka ayawakunawan huntakarkunaq, wakin ayakuna chakrapita apapakamuq. Chayshi umalliqkuna runakuna papaniipa chakrantashi, pantiyunpaq rikapakunaq. Taytaa piñakurqun. Pay ninaq wakin achka qillayyuq runakunapa chakranta charipakutsun ninaq, chay achka qullqiyuq runakunapa chakran hatunkarayshi kanaq, paykunapa chakranshi markakama chaanaq. Umalliqkuna manashi nipakunaq. Paykuna mana musyaq tukuqshi kariq. Chayllachawshi aya pampay qallaykurqun. Nipakunaqshi qanchis



pachak sulis nishqan qupakunanpaq, chayqa qulliyrami kanaq.
Hinashi ima aytapis mañakuriq: qillqashqa rapikunata, manami
qillay kantsu...

Taytata pay chiqninqan yupay, paytapis chiqnipakuykarqan. Huk
hunaq alkaldiwan ashllinakarinaq (ashanakurinaq), chaymi taytaa
kuchilluta llanuyaachinaq, huk *formón* nishqantawanpis.

Mamaanii taytaata, patsaypa piñashqa kanqanta, kaytami
nirqun, chaymi warmin waqarqunaq, huyupa charirqun, niykur
mañakur: Imatan chay runata wañuchiptiyki qurqunki, karsilmanmi
apapakushunki, ñuqakunata mana piñayyuqtapis haqipakamanki.

Taytaqa hawkayayqun, hinallawan qawarkunaq. Ñuqa
wamrallaraqmi kaykarqaa, tantiyaykamuy llapanta, chayta qanyan
yupayllami yarpachakuykaa.

Taytami manami kachaykuqtsu dirichukunata nishqan. Chaymi
kartakunata qillqayta qallaykunaq, chay kartakunachaw hustisyata
mañakuq.

Payqa ashiq ichikllapis chakranraykur, kutichikarinanpaq.
Kartakunata huk qillqaq runashi ruraq, ishkay sultashi mañakuq,



huk karta ruranqanpita. Kartapa ushayninchaw qillqaq runata churanaq: “Kalishtu *Garmendia* mañakuyninpitami rurashqa. Payqa manami qillqayta yachantsu”.

Taytaa ishkaytachi kimsa kartakunata aparqunaq, diputadu runa, ichik suyu nishqanman.

Wakin kartakunata, sinadur hatun suyuman aparqunaq. Huk kaq kartata, *Perú* suyupa umalliqninmanpis apanaq. *Trujillo*, *Lima* markakunapa piriwdikukunamanpis kartata apachinaq. Manami pipis kutichinaqtsu. Karta chaykachiq waynashi markaman chaachiq huk kutishi simanapa. Payshi mulan hanchashqa aywamuq. Qipinkunachaw achka kartakunata apamuq. Punku yachanqankunapa aywaq, chaymi taytaa karta apamuq, waynapa qipanta aywaq, niykur *oficina de despacho* nishqanchaw taytaa shuwarraq, akrayta ushanqankama. Wakin kaq hunaqchaw ñuqapis aywaqmi kaa. “¿Kaykanku karta Kalishtu *Garmendiapa*?” tapukuq taytaa. Akraq runaqa aqra (uyu) niraqlla runa kanaq, hina alli shunqu runami. Paymi *casilla* “G” nishqankunachaw kartakunata ashiq, hukpakunata rikaykurnami “manami kantsu, tayta” —Ninaq. Taytaa *Oficina de correspondencia* nishqanpita, kayta rimarir yarqunaq: Shamuq simanami chaamunqa kartaa niq. Achka



wata pasashqa kaykaptinnaqa, piriwdikukuna kutiykachimunqa mañakunqantami, kikillan ninakuq.

Huk yachakuq waynata nirkunaq. Manami piriwdikukuna kay niraq anyanakuynata manami kasupakuntsu. Paykunashi umalliqkunata, yanapayllashi yanapapakunaq. Paykunaqa upaallaakuriqshi mana allirurapakuptinashi. Taytaa hawkayarqun, hawkanarkurnashi, manami pitapis anyapananraykur, huk markapashi aywakunaq.

Huk hunaqshi allikallpachakurkur, pantiyun tikrashqa chakraman muruq aywanaq. Chay chakranchaw manashi pitapis pampakuqraqtsu. Chaytashi rurarkunaq wakin runakuna ninanpaq: chaymi chakraa. Chayraykurshi, pulisiya munisipal nishqan, *subprefecto* nishqan kachaykunaq. Ishkay hunaqshi karsilchaw wichqaraakunaq. Mayshi qillqashqa rapikunaqa rurayashqana, chakranshi *dueño*yuqnashi kaykaanaq, chayshi Munisipalidad nishqan, *dueño*n kanaq. *Sindico* rentaspa nishqanwanshi taytaa rimaq aywaq; kay runaqa, kahun qillay churankunqanchawshi kichaykuy ninaq: “Hawkayay *Garmendia*, manaraqmi qillay kantsu. Qillayta tarirkurqa, haqaykita qupakushqaykimi”.

Taytaa hwisman ishka mañakuytashi apanaq. Chunka sulis chanintashi ishkan mañakuyninpita hwis mañakuq.



Hwisshi ninaq yanqami mañakuykan. Taytaa mananami kuchilluta, *formón* nishqantapis llanuyachinaqnatsu. “Llakikuypaqmi, kaynaw rimay —ninaq—, manachi llapan chiqnipamanqankunata wañuchinata munapakunman”.

Mamaami huk ichik mankachaw qillayta churanaq, chayshi wasipa qullqachaw pakaraanaq, qillay llapan *documento* nishqanchaw ushakarqun. Suqta watachaw, hina qanchis watana, chakran apakanqarinpitana, taytaaqa haqanta mañayta utikurkunaqna. Awkisman muyurqun. Nanarishqanami kanaq chakran apakanqarinpita. Yarpaanaq aywayta, *Trujillo* markata, hinaman *Lima* markaman chakranraykur; manashi qillaynin kaqnatsu. Chaynashi, yarpachakunaq llapan ruranqankunata. Hina manashi aywanaqnatsu, hapallan, kikillanpis, mana piyuqwanpis kar, manachi kaasupakunmantsu. ¿Pitataq kaasunanpaq niykunman, hina imanawtaq hustisyata mañakunman?

Chakrannashi pantiyunman tikrashqana kaykaanaq, chaychaw ayata pampapakuq. Taytaa rikaytapis munaqtsu. Paymi ninaq: iÑuqatanawmi chaychaw pampapakushqa!



iQam, hustisyaman kriyinkitsu! Paymi runa mayinkunapa hustisyata ashiq, hina kanan, kikinpaqpis hustisyata tarirqatsu. Kikinmi mana yachakunqanta willakuq. Achka qillayniyuq runakunatashi, achka chakrayuqkunatapis chiqniq. Ñuqa hatunyarquu chaychaw. Taytaapa qiru llaqllanan wasillan kapunaq. Ñuqa kallpacharquu, taytaata yanaparquu qiru llaqllayta. Chay marachaw, manami allaapatsu wasita rurapakuqtsu, ishkey watataraqmi huk wasita rurapakuq. Punkukunatapis alli rurashqami kaykaanaq. Miisa, taakukunatapis manashi allaapatsu rurapakuqtsu. Allaapa qillayniyuq runakunashi kahunwan pampakaarinaq, manashi allaapa wañupakuqtsu. Marka runakuna, ayankunata hakuwan pillushqashi, hina watuwan wataykur pampapakunaq. Chaynawllashi chala markachawpis runa wañuptin pampapakuq.

Taytaa mayaqmi qillayniyuq runa wañunqanta, chaymi payqa kushikuq chay ayapaq. Achka qillayniyuq runa wañuptin taytaa kushikuqmi. Ayapa kahunninta rurapakunapaq nipakamaq.

Kushikuqmi imallapis rurapakunapaq kaptin, hinaman chiqnikuq, runakuna wañuptin kushikuqmi. ¿Manami pikunatapis wañuptin kushikunkimantsu?

Mamami chay niq, llapanchikmi wañushun, hinamanpis yayachikkunatapis, mamachikkunatapis mañakushwanmi.



Ishkaymi llapan kallpanchikwan siruchuta, sipilluta, lihakunata, hina klawukunata ayapa kahunninta ñuqakuna rurapuqmi. Ramrash qirupita kahunkunata rurapakuq kaq. Yuraq niraqmi rikakaq. Wakinqa nishqallata munapakuq, wakin kaq manami munapakuq, *caoba* nishqan niraqta, yana niraqtapis, hanaman chilapyananta munapakuq. Ayaqa hina uchkuchaw ismukunqachi, hina wañushqa runapaq kanmi munayninkuna.

Huk kutishi, wasichaw, markachawpis hatun raymi karkunaq. Huk markayuq runa, tampu (tiyinda) kichanaq, kimsan tampukunapita allishi kanaq. Chaymi ñuqa taytaawan ishka killachawraqmi *mostrador* nishqanta ushapakushaq. Tampu bandawanmi kicharkunaq, runakuna rimayaq tampu alli aywanqanta. Wasichaw chay qillaywan ima aykatapis rantikurishqa kaa. Taytaa qillayta ushakachinapaq qumarqan, chay qillayta ima aykachawpis ñuqa ushakachinapaq munanqatsu. Makiichaw achka qillayta rikaarirquu: ishka sulis nishqanta.

Patsa pasashqa kaykaptinna, kichanqan tampu wakin tampukunata illakachirkunaq, hatiranqanchikkunapis saqpiyarkunaq (ratashyarkunaq), llapan qunqakarkunaq. Ishka sulis charanqa, Eutimia shipashmi ushakaachishqa. Kay shipash ramrash raqrachaw aanipaamashqa. Chayallatami



yarpaykaa. Niykur, mananami imatapis mañamashqanatsu.
Ishkay sulta chaskimashqa, wakcha kayniipitami.

Qiru llaqllaq wasichaw, huk killachaw, huk wawulta, huk miisa,
kimsa taakunata rurapakuq kaq. Chayllata rurakuq kaq. Taytaa
manami shumaq ruraqtsu. Unaymi, taytaa, qirukunata shumaq
llaqllaq, ruranqankunata chillapyaachiq; alli rikakaq llapan
ruraynin. Niykur, mananami imatapis qukuqtsu, ima niraqllatapis
ruranaq. Chayllaman hukpita willakaramurqan aya kahunninta
rurapakunapaq, chay ayaqa tayta chiqnikuq runa kanaq.
Kayta rurananchikpaq chunka sulta mañakuriq kaq.

Taytaa hukpita kushikunaq. Paymi ninaq: “huk chiqnimaq runa
wañurqun”, chunka sulis ish kayninmi llapan kallpanchikwan
arupakuq kaq, mamallaami mañakuq (risakuq), ichik sipilluwan
yarqunqanta kuyapapakuq kaq.

Chayllachawmi ushaq. ¿Kaychaw kaway? Manami allitsu kanaq,
wañuywan kawapuq kaq. Llakina ypa niraq kanaq. Chakaypa kimsa
patsa imatsun taytaa hatun rumikunata pallaq, niykur bulsillunman
winaq, sapatunta pipis mana riqchananpaq hurqukuq, niykur
umpukashqa niraq alkaldipa wasinta aywaq.



Apanqan rumikunata wasi hananman yanqa wikapaq, chayshi tihakunata pakiq. Niykur wasinchikman paariy paariy kutiq. Wasi rurinchaw kaykaptinnaaqa manashi achkipakuqtsu, pipis mana musyananpaq. Kikillami asikuq. Asikuyninqa uywapa waqay niraqnin kanaq. Raatushi asinaq, runa yupay, raatushi manchariyniraq asikuq, chayshi llakikuypa niraq kanaq.

Hawkayanaqshi, hina kimsa hunaq, alkaldipa wasintashi taaparapakuq. Alkaldi millanaypa niraqtashi, ima aykatapis ruranaq, manami musyapakuqtsu pi ruranqankunata, manami musyapakuqtsu pitapis tumpapakunanpaq, rumi saqmanqantaqa.

Taytaa musyarqanami, manami pipis taaparaqnatsu alkaldipa wasinta, chaymi hukpita kutiq tiha pakiq. Chayta ruraq kutirir kutirir. Niykur, *Subprefecto*, *Alférez*, *Sindico de Gastos* nishqakunapatapis tihan pakiq aywaq. Wakin chiqniq runakunapa wasintapis aywanaq tihan pakiq. Manashi pitapis tumpapakuqtsu.

Pusaq chiqnikuq runakunashi yarqapakunaq wasinkunata taaparaanpaq; manashi pitapis taripakunaqtsu. Taytaa yachakarqun tiha pakiyta. Hunaqpanashi, kaallipa uranpa puriq. Tiha pakinqankunatashi minkaykuna hanaman yapay yarkachiq (yarkutsiq), tiha pakishqakunata hukwan trukapakunanpaq. Tamyaptinga allishi kanaq taytaapaq. Chayshi amata chiqniq, runapa wasinman atipaq, chay runashi kanaq: alkaldi, yakushi



wasinman yaykuq, chayshi alkaldita llapan ayllunkunata ushmaq. Yakushi puñunqanman yaykuq. Makinshi alli tantiyanaq tiha uchkunapaq. Mayapitashi alkaldi wañurqun. Wakin runa nipakuq, kuchi aychawanshi tsakapakunaq. Wakin kaq runa niq, amata chiqniq, chiqnipaqkunata chaywanshi wañurqun.

Taytaata qayapakunaq ayapa kahunninta rurananpaq. Taytaa pushamarqan ichik watuwan ayapa tupunanchikpaq. Ayaqa hatunkaraymi, patsaypa wira kanaq. Taytaa ayata rikaykurqa kushikuqmi. Payshi kanaq wañuy yupay.

Pichqa chunka sulista kahun rurananpaq mañakurqan. Ayapa ayllunkuna taytaata niq achka chanintami mañaykan.

Taytaa tapuyninta kutichiq; paymi ninaq: kahunmi hatunkaray rurakanqa, ayaqa hatunkaraymi, patsaypa wirayashqa kaykaanaq, chaymi rurakaykan alli alkaldi mikunqanta. Chayraykur, chay chaninta taytaa manana niq.

Kahunta ima niraqllatapis rurapakushqa kaa. Ayata pampakuykaptin, taytaa huk kuchus wasita taytaa rikaraq, ayata uchkuman hatipakuykaptin payqa ninaq: “Chakraa charikunqaykita kanan mikuy, mikuy, qanra”. Niykur manchanaypaq asiq.

Chaypinqa wasikunapa tihankuna pakiq, hwispa wasinman aywaq; pay hwis wañunanta munaq, ruri uchkuman yaykunanpaq. Wakin



chiqnipaqqunata wañunanta munaqpis. Chay patsapitana taytaa pitapis chiqniq, wañuyllaman, yarpachakuq. Mamallaami risakuq. Ñuqana Ewtimyawan raqra uranpa puriq. Hina, ñuqatapis amata nanamaq taytaata ruranqankunata.

Taytaa alli kuyakuy runami kanaq, chaymi warmin kuyaqpis yanapaqpis churinkunata, yanasankunata; wakin marka masinkunata washakuqmi. Markantami kuyaq, runakunashi markanta qipayachimuyashqa. Mushuq alkaldi yaykunaq, chaymi mamaanii allimi ruranqanqa kay runa niq.

Taytaapa shunqun kushikuqmi. Paymi ishkan hunaqllami chaynaw karkunaq. Mushuq alcalde taytaata ninaq: Manami kantsu qillay haqaykita qupakunaqpaq. Mushuq alkaldiwan ninakarinaq: Ayapa kahun ruranqayki amatami mañaykanki; qanmi marka mayinchikkunata ima aytapis nikaykachanki.

Kayshi huk niraqnashi kaykaanaq. Marka runakuna manami taytaaman aywapakuqtsu washananpaq.

Umalliqwan ashinankunqanpitana manashi runakuna aywapakuqtsu. Taytaa mushuq alkaldiwan ima aykatapis ninakurinaq, chayraykur taytaata chunka pichqa hunaq karsil apaykurinaq. Hina karsilpita yarquptinnaaqa taytaata yachachipakunaq, mamawan hukpita alkaldiman



aywananpaq, haqanta mañakurinanpaq, chaskinanpaq, hina
waqapakunanpaqpis.

Taytaa piñakurqun: ¡Chayta manami imaypis rurashaqtsu!
¿Imanirmi ñuqa upaallaakushaq? ¡Hustisya manami limusnatsu!
¡Ñuqa hustisyata ashishaq! Patsa pasarqun taytaa wañurqun.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
“Calixto Garmendia” de Ciro Alegría*



Ñuku kurushi

U nayshi, huk kutishi patsachaw, hanan patsawan kay patsa, kayllachawshi kaykaanaq, chayshi ishkan tarinakurinaq, chay tarinakuringanchaw, achka runatashi wañuchipakuq. *Chimanes* nishqan markachawshi huk wakcha hapallan warmi yachanaq, chayshi mikanaykar puriq, manashi piyninpis yanapaqnin kanaqtsu chaku rurananpaq, wakinkunata rurananpaqpis. Mikuykunata mikunanpaqpis ashiq.

Huk hunaqshi, yukapa rapranchaw, chilapyaqta imatachi rikaanaq. ¿Imaraq chayqa? Nir, warmishi yarpachakunaq, niykurshi wasinman aywanaq. Puñuykaptinnashi muspayninchaw chay chilapyanqan kuru kuyunaqshi, kawaykan yupay (kawaykaqnawpis). Patsa warashqa kaykaptinnaqa aywanaq ashiq, chayshi achkunaq, niykur yukapa rapranman pillurqun apakunanpaq. Ñuku shutichiyarqun, chaytashi wawan niraqta charanaq. Huk puyñuman hatiykunaq mikachinanpaq.



Yuraq kuru niraq, Ñuku rikakaq. Simananta Ñuku puyñu hunta wiñanaq.

Warmishi hukpita hatunkaray puyñu ruranaq, chayman kuruta churanaq.

Simananta, hukpita puyñu huntana kaykaanaq.

Warmi mana imanpis kaykaptin aruq, kuruta mikachinanpaq; kurushi amata mikunaq, mikuqpis. Kimsanata Ñuku ninaq:

—Mamay, aywaykaa challwa ashiqmi.

Tsaqaypashi, mayuman aywarqun, mayupa kuchunninman chacharaqunaq, chayshi yaku harkarkunaq. Challwakunashi mayupa kuchunninman pintikachayta qallaykunaq.

Patsa waraykaptinnaaqa, mamanshi chaanaq, payshi balayman llapan challwakunata shuntanaq. Chaypinashi, mikunanpaq mananashi pishinaqtsu; shipshimi warmi, wawanshi mayuman aywapakunaq; charirkurshi achka challwakunata, niykur balayninman winapakuq.

Runakunashi qipankunaman rimaqta qallaykunaq:



—¿Imanawpami chakwan achka challwata mikunanpaq kanan tarin, pasaq killa manami tariqtsu mikunanpaq? —Tapukuqshi aywarqarinaq.

—¿Imanawpami chay challwata tarinki?

Warmishi mana imatapis tapunqanta kutichiqtu.

Achka patsa pasanaq, chakwanpa marka mayinkuna manashi ima mikunanpaqpis kaqtsu. Manashi challwakunapis kaqnatsu. Ñuku wawanshi llapan challwakunata harkanaq.

—Chayshi Ñuku mamanta ninaq:

—Mamay, runakunata niy kayman challwakarinanpaq.

Mamanshi aywarqun runakunaman willaq.

—Ñuku wawaqa hanachawmi challwakamuykan, paymi qayakamanchik llapanchik challwakamunanchikpaq.

Chayraqshi runakuna, chakwan ima ruranqanta riqipakunaq.

Chayshi achka wata alli yachapakunaq, manashi mikuy pishiqtu, chayllaman Ñuku amata winanaq, manashi mayuchaw aypaqnatsu.

Chayshi mamanta ninaq:

—Mamay, kanan aywakuunami, kay patsachaw, llapaykita yanaparquunami, manami mikunaykipaq pishinqantsu, runakunami yanapashunki. Hana patsata taqyachimushaq (tsarapaamushaq), hanaman mana hukpita ratamunanpaqpis.

Chakwan llakikunaq, wawan uqrapakunqanta yarpaanaq. Niykur Ñuku pampaman chachaykunaq, niykur wicharirqunaq hanan patsaman shumaq taqyachinanpaq, kanankamashi chaynaw rikakan. Chakwan karuta rikaykurna waqanaq. Chakaypashi wawanta hanachaw chillapyanqanta rikaq.

Chayshi *Vía láctea* nishqan kaykan, chayshi tsaqay tsaqay chakwanpa shunqun kushikun wawanta rikaykuptin.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"Ñucu el gusano" en Nueve leyendas maravillosas de Luis Pajuelo Frías*



Sarapa willakuynin

Unay unayshi mikuykuna pishiq, manashi kaqnatsu ima mikuykunapis kay patsachaw. Runakunashi wiqi kuru niraq puriq, manashi kallpanpis kaqnatsu. *Quetzalcóatl* nishqan llakikurqun, chayshi mikuyta ashiq aywarqunaq. Mikuyta ashinaq, hukpita ashirqun, manami tarirqatsu; tsaki qiwata, tsaki allpatashi tarinaq. Hana hirkakama yarqunaq, niykur ura raqrakunamanpis yarpunaq, llapan kuchuta rikapakunaq, manami imatapis tarinaqtsu. Rumillashi kuchkuy ushashqa kaykaanaq.

¿Imanawpataq, maychawtaq runakunapa mikuyta tarimuuman?

Chaynawpashi yarpachakunaq, chayshi huk puka anwaqshuy washantsu, hatunkaray sarata apanaq.

—Puka anwaqshuy kuru ¿Maychawtaq chay sarata tarirqunki?, tapurqun *Quetzalcóatl* nishqan.

—Chayta, kikillaami musyaa, manami pipis willamantsu.

—¿Manatsun, *Quetzalcóaltwanpis*?



—Hina, qamta willaykuptiykipis sara maychaw kanqan, manami chaykunkimantsu. Chaypa yaykunan kichkimi, chay willapanqa manami yanapashunkitsu, —puka anwaqshuy kuru ninaq.

—Yanapay ari, runakunami wañunqa mikunaypita.

—Allichu qamraykur willamushqayki: sara, *Montes de los Sustentos* nishqanchaw kaykan.

—Aku, yanaqamay ari —ninaq *Quetzalcóalt*.

—Yanasan tikraptiyki apashqayki —puka anwaqshuy kuru ninaq.

Quetzalcóalt yana anwaqshuy kuruman tikranaq. Naanishi kanaq sasa puriyshi: hanapashi wichapakunaq (witsapakunaq), urapashi aywapakunaq. Hachapa rapran hananpa chimpapakuq, rumi-rumishi aywapakunaq... Manashi yaku upyapakunaqpaq kanaqtsu. Chaynashi karuta chaykurnaqa chimpaparin kichki *túnel* nishqanpa, chayshi *Monte de los Sustentos*man apanaq. Chaychawshi, achka sara kaykaanaq. Kanaqshi: qarwash sara, chay sarashi inti niraq chillapyaq; kanaqshi yuraq sara, chayshi kay sara quyllurkuna niraq chillapyaq. Anqas sarapis, kanaqshi, kay sarashi, manaraq patsa tamyaptin yupay kanaq. Puka sarapis kanaqshi, chay sarashi inti hiqaykaptin patsa niraqshi kanaq.



Quetzalcóalt, wakin sarakunata pallanaq, niykur kay patsaman runakuna mikunanpaq apanaq.

Runakunata mikachirqunaq, chayshi runakuna allaapa llapan shunqunwan yupachikurqarinaq.

Hukpita, *Quetzalcóalt*, *Monte de los Sustentos* nishqanman kutinaq; chaytashi apakunanpaq watuwan watanaq; *Monte de los Sustentos* nishqan amata lasaq. Chayshi tayta illapata yanapananpaq mañakuq, *Monte de los Sustentos* nishqanta rachiriykushun apashimanaykipaq ninaq:

—¿Imanirmi kay shumaq chakrata rachirimushun? —Tapunaq tayta illapa.

—Runakunata mikachinapaq.

Chayshi hatunkaray illapa chillapyaqkuna, *Monte de los Sustentos* nishqan mayakunaq, chayshi rachiy ushapakunaq.

Quetzalcóaltta, yuraq sarata, qarwash sarata, anqas sarata, puka saratapis, puka anwaqshuy kurukuna qutu rurayta yanapanaq.

Achkashi sara kanaq, chayshi *Quetzalcóalt* yarpachakunaq, manami llapanta qutushqa sarakuna apayta atipanaquntsu.

Chayshi tamyata qayanaq, niykur ninaq: kay sarakunata mashtarillay kaypapis maypapis.



—¿Imanirmi saraykita mashtanayta munaykanki? —Tapunaq tamyaa.

—Runakuna sarata murupakunanpaq, mana mikuy imapis pishinanpaq.

Chayshi hanan patsachaw rikakaq: chillapyaq illakunashi, chaynawtashi mayakaq tamyaa; tamyaaqshi mantsakay niraqshi.

Chay tamyamunqanwanshi mayukuna *Monte de los Sustentos* nishqanchaw rikakamunaq, tamyamunqanwan yaku, sarashi mashtakaanaq.

Chay patsapitanashi kanankama runakuna sara uryapakun.
Manami mikanapakunnatsu.

Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
”La leyenda del maíz” en Nueve leyendas maravillosas de Luis Pajuelo Frías



Rumi tsaquq runa ashnukunawan

Rumi tsaquq (rumi hurquq) runa ishkay ashnukunawan, rumin qipishqakama, naanipa yarpunaq. Runashi naanipa ashnukunata pushaq. Chayshi yanqa chaykarinanpaq, ashnukunata huyupa wiruq.

—iAku ashnukuna, yanqa aywashun! iAma qilla kapaakuytsu! —
ninaq patsaypa piñashqa.

Runashi qilla uywakuna chararanqanpita, tayta Yayanchikta willapaq.

iPapaku Yaya! —Manami kay niraq uywakunata rikashqatsu.
Kaynawpaqa, manami imatapis rurashqatsu, ninaq.

Naanipa ayawapakuykaptin, huk kawalluwan tarinakurinaq.
Kawallushi shumaq qiwata mikukuq, rumi tsaquq runa
ashnunkunawan amatashi piñakunaq, chayshi ninaq:

—Yuraq kawalluta rikapakuy, patsaypami wira kayqa, allimi shaaran. ¡Chaymi kaykan achka kallpayuq, kuyayllapa alli kawallu!
—ninaq runaqa, hukpita ashnukunata wiruykurqan, hukpita ninaq:
—¡Qamkunaqa millanaypaq, upa niraq, mana kallpayuq kapakunki!
¡Hanaman manami imatapis musyapakunkitsu! ¡Katay, katay!, nirshi ashnunkunata wirunaq.

Chayshi huk ashnu nanachikurkunaq, qipaman muyurkur, Rumi tsaquq runatashi, ninaq:

—¡Ima kaykan! ¿Manatsun yarpachakunki? Mana mikuuni, patsaypa utikashqa chararapaakamanki; manami amata aruchipaakamanki, llapan uchakuna ushanqakama.

—¡Niykur ñuqakunata shumaq rurapakunapaq, aywapakunapaq munanki; hinallanman ñuqakunata amata wirupakamanki!

¡Qampaq yanqami ashillikuy (ashaykuy)! —Nirqunaq huk kaq ashnu— ñuqakunata alli mikushqa kawalluwan tinkuchipakamunaykipaq, ama upa kaytsu.

Ama, ñuqakunata pishikachipakamaytsu, imanaw kanqanchikta.

¿Manatsun qam ñuqakunata allita mikachipakamunkiman?

¿Ñuqakuna qamraykur arupakuu?

“Kapatas allita ruraptin, wakin runakunami, allimi arupakun”.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"El cantero y los asnos" en El cantero y los asnos de Mariano Melgar*



iAma wañuchimaatsuntsu, niykuy!

Patsa waraykamuptinshi, chaachipakunaq. Kanan patsa warashqanami kaykan, payqa chaychawraqmi kaykaanaq. Huk qiruchawmi watahqa shuwaraykaanaq. Amatami kuyuq, manami shumaq karaqtsu. Maa ichikllatapis puñuykushaq, hawkayaanapaq ninakuq. Manashi puñunaqnatsu. Mananashi mikanaqnapiatsu. Mananashi imatapis qukuqnatsu. Kawayllatashi munaq. Pitaq yarpachakunman unay kanqanta, chayqa pampakashqana, qunqakashqanami kaykaanaq. Chayqa Tayta *Lupe* wañuchinqanmi kaykaanaq. Mana kaqllapitami wañuchirqunaq. Payqa wañuchirqun chay runata, mana alli rurayninpitami. Payqa chaytami yarpaykarqan.



Tayta *Lupe Terreros*, Rumi punku *dueñonshi* kanaq, kumparinshi kanaq. Payshi *Juvencio Nava*, chayshi kumparinta wañuchirqunaq. Kumparinshi uywa qiwata mikunanta manashi munarqatsu.

Punta patsatashi kallpachakunaq (*aguantarse* nishqan) kumparinraykur. Uywankunatashi hukpakama wañuqta rikaq, usya patsaraykur, kumpanrin tayta *Lupe Terreros* manashi paypa chakranchaw uywa mikunanta munaqtsu. Chayshi qincha chaparanqanta pakinaq, niykurshi llapan uywankunata chayman yaykachinaq alli qiwata mikuchinanpaq. Uywankunashi patsaypa aqratahqashi (uyuyashqa) kaykaanaq. Chay rurayninpitashi, tayta *Lupe Terreros* amta piñakunaq, payqa huk kachakarqun, qinchanta chapaq, mana *Juvencio Nava*, kumparin, hukpita uywankunata qinchanman mana yaykachinanpaq.

Chayshi hunaqpashi qinchata chapakuq, tsaqaynashi kichakanaq. Uywankunashi chapanganman laqaraykaanaq. Uywashi shuwaraanaq qinchaman yaykapakunanpaq. Kay uywankunashi, unayshi, kumparinpa qiwanta muskiylla muskipakuq, manashi mallipakuqtsu (llamipakuqtsu).

Payqa kumparinwan, *Lupe Terreros*, ima aytapis ninakariqshi, manashi shumaqtsu rimapakuq. Huk kutishi, tayta *Lupe Terreros* ninaq:



—Maa *Juvencio*, hukpita uywaykikunata qinchaman yaykachipakuy, wañurichishaqmi.

Pay kutichirqun:

—Maa, tayta *Lupe*, manami ñuqatsu huchayuq kaykaa, uywakunaqa allı qiwatami ashin. Paykuna manami musyapakuntsu. Uywata wañuchiptiyki rikaanakushunmi.

“Huk nuwillutashi (*novillo* nishqantashi) wañuchinaq”

Kayqa kimsa chunka pichqayuq watanami pasashqa, marsu killa uranchawmi hina abril killachawmi kaq, ñuqa hachakuna pakarakuq puriq kaa. Raymipis chunka waakakunata quykunqantapis manami yanapamashqatsu. Wasita karsilpita yarqunapaq chariykachishqa. Manami chayllatsu, ichik charanqaakunatapis quykushqami, mana qatiramaanapaq. Paykunaqa qatirapakamaqmi. Chaymi churinwan yachakunaapaq shamushqa kaa, huk kaq chakraman, lluychupa shukshunman nishqanman.

Kananqa paytashi ashipakunaq; payqa manashi pitapis shuwarraqnatsu. Yarpachakuqshi, runaqa qunqashqanachi ninaq. Maynami patsa pasashqa kaykaanaq, kaychawchi hawkalla wañukushaq ninaq. “Chaytashi yarpaanaq, maynami awkinman tikrashqa kaa. Mananami pipis wasupaamanqanatsu (piñachiyaamanqanatsu)”.



Runapa chawpillanchaw aywarqun, manami imatapis rimaqtsu, rikran shawarashqa. Patsa warayshi yañawyaraq (ampillaraq) kaq, quyllurkunallaraq rikakuq. Wayrashi shumaqllapa puukanaq, chayshi allpata wawyanaq, hinaman runa ishapanqanwanpis naani asyanaq. Niykurshi runa pushanqankunatashi rimayta munaq. Munaqshi kacharkarinanpaq hina aywakunanpaq, chaytashi munaq: “Waynakuna, ñuqapitapis manami wañuchishqatsu”, chaytashi niyta munaq, hina upaallaakuqshi.

“Ichikllata aywaptinchi paykunata ninarishaq”, yarpaanaq. Rikayllashi rikaq. Kanan runakunapa laadunman aywaq. Upaallaakuqshi, kacharkarinantashi, munaq. Runa manashi uyankunata rikaachikuqtsu, yana qipiniraqllashi rikakaq paywan aywanqankunaqa. Ichik rimaykaptinshi, wakin runakuna manashi mayapakuqtsu, chayshi ninaq:

—Ñuqaqa manami pitapis wañuchishqatsu kaa—, chaytashi ninaq. Hinallashi llapan kaykaanaq. Runakunaqa manashi imatapsi mayapakunaqtsu.

Runakuna manashi kikinkunapura qaqlankunallatapis manashi rikapaakuyaqtsu. Hinallashi puñunqan yupay aywapakunaq.

—Kaychawmi kaykan, runa ashinqayki, tayta kurunil.



Punkuchaw shaakurinaq. Payqa chukunta makinchaw charaanaq.
Maa pillapis yarqamunqachi nir. Manashi pipis punkuman yarqurqatsu,
rimanqanllashi mayakaq.

—¿Pi runa? —Tapurqun.

—Lluychupa shukshunta yachaq, kurunilnin; qammi ashiaq
kachapakamushqa kanki.

—Maa tapuy: *Guadalupe Terrerosta* riqirquntsu.

—*Guadalupe Terrerosta* riqishqankitsu.

—¿Tayta Lupe? Aw. Payta riqishkaami. Wañushqanami.

Chaynashi ruripita rimaq runa, huknawpanashi rimarqunaq:

—Musyaykaanami wañunqanta —ninaq. Hukpita rimayta
qallarkunaq. Huk runawan rimaqan yupayshi mayakaanaq.

—*Guadalupe Terreros*, chaymi, kanaq. Hatun wiñarkur taytaata
ashishqa kaa. Payqa wañushqanami kaykan nipakamarqan.



Sasami ñuqanchikpaq manana taytanchik kawaptinna, shumaq sapichakunachikpaq alli runa kananchikpaq. Chaynawmi ñuqapa kawaynii karqun.

Ruripita rimañan mayakarqun punkuchawwan rurichaw. Chaymi nirqun:

—iApakariy, niykur wataykariy huk qiruman. Nakachipakuyraq, niykur wañuykarachiy!

—iKurunilnii, rikaraamay! —mañakurqun payqa— Mana allinami kaykaa. Kikillaami wañukushaq. iAma wañuchimaytsu ari!

—iApakariy! —Hukpita mayakarqun, ruripita.

—Maynami chaninta qurquunami, kurunilnii.

Achkanatami, allaapanami chaninta qushqa kaa. Llapantami charikarkarinna. Manami imatapis charaanatsu, llapantami apakarishqana.

Pakarashqa chusku chunka wata. Shunquu imaypis manchariq. Maychawpis, wañuchipakamanqachi nir. Manami kaynawpa wañuyta munaatsu, kurunilnii. Haqiraman tayta Yayanchik pampachaamanqanchik. iAma wañuchimaytsu ari! iQam niy, mana wañuchimaatsuntsu!



Hukpitashi, ruripita rimarqunaq:

—Wataykariy, niykur shinkanqanyaq upyachipakuy mana wala (*bala* nishqan) nanachinanpaq.

Chayshi llapan upaallakarkunaq. Kutachawshi mayaranaq. *Justino*, churin chaanaq. *Justino* churin hukpita aywakunaq. Achka kutishi shamunaqpis aywanaqpis.

Ashnupa washanman chaqnanaq (liyanaq). Shumaqshi watanaq; naani aywanpa mana ratananpaq. Runkuman umanta (piqanta) qatiykunaq mana rikakananpaq. Niykur aywakarirqan.

—Llumchuyniyki, willkaykikunapis kanan ankushunkichi —chayta nir aywaq—

Uyaykita rikar, manami paytsu nipakunqachi. Mancharinqachi. Kuyuti (*coyote* nishqan) imachi mikurqun ninakaaringa. Uyaykita rikaarir amata wala (*bala*) yaykunqanpita.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"¡Diles que no me maten!" en El llano en llamas de Juan Rulfo*



Atuqwarku

Atuqwarkumi manchariypaq niraq. Chaypa karitiira nishqan aywan, karitiiraqa, pillushqa yupaynirqami kan. Ichik yaykunan yarqunanpis qirullapita rurashqa kaykaanaq. Chakapa rurillanpa manchariypaq niraq mayu aywan. Wallaqa mayu, hatunkaray rumikunapa chawpillanpashi aywan. Huk markayuq runa hanaman rikaptinga, atuqtashi kunkanpita shawayarashqata rikan, runa llaqlanqan yupay.

Huk kutishi michiq markaman, wamaq niraq, uywa chaanaq. Chayshi yuraq, paqu, hatunkaray kanaq. Yuraq qara niraqshi (*gringo*) kanaq.

Manashi pipis maypita shamunqanta musyaqtsu. Musyapuqshi wallpata suwakunqanta, ichik pachukunatapis (ashkashkunatapis) mikunanpaq suwakunqanta. Payshi chay machaykunachaw yachaq. Llapanshi musyapakunaqna, chayshi manchapakunaq. Atuq nir shutichipakurqan.



Chaychawshi yachanaq Maryacha shipash. Kuyayllapa alli shunquyuqshi kanaq. Payshi amata manchaq, atuqta. Huk kutishi michinqanpitana kutiykamuptin, kichki naanichawshi atuqwan tarinakurinaq. Manashi chayta yarpaanaqtsu. Maryacha patsaypa manchakashqa maypapis ayqiyta qallaykunaq. Atuqta rikaykurnashi qipanman aywaykanqanta, naanitashi pantarquanaq, niykur rurimanshi ratanaq. Qipantashi atuq rikaanaq. Atuqqa patsaypa utikashqa kaykaanaq, manashi yanqallatsu kallpachakurkunaq. Atuq aychan harkaykur kushikuq, manami kanantsu, maypapis qishpipakunanpaq. Payshi atuqqa makinmanshi rataykunqa. Michiq shipash manashi tantiyarqatsu. Niykurshi qapachakurqunaq, hinallamanshi ruriman hiqarpurqun atuq charinaykaptin. Atuqpis lluchkaykurqan, hinashi kunkanpita chikpikaarirqan shiraka hananmanshi shawaraykaanaq. Patsa pasashqa kaypaqtinnaga, atuqshi rumiman tikranaq. Chayyaq urachaw, mayuchaw, llapan hatiranqankuna, Maryachapa, mayu hananchaw shumaq rikakaq. Maryachashi shumaq shipash wakinpitapis kanaq.

*Qichwaman tikrachiq: Robber Rodriguez Malpartida
"Atuqhwarco" en Mitos, leyendas y cuentos peruanos de José María Arguedas*

Hirka Chaparrí, Yanawanka hirkawan, chikinakuringanpita willakuynin

Hirka *Chaparrí*, *Lambayeque* suyuchawmi kaykan; Kashamarka suyuwanmi qaqaraykan. Yanawanka hirkata Kashamarka suyuchawmi tarikan. Ishkan hirkakunashi karuchaw tarikaarinaq. Achka kutinashi pasanaq, ishkan hirkakuna kanankama chikinakarín, ashllinakarínpis. Chaparyuqpa ayanshi pamparaykaanaq hirka *Chaparrí* nishqanchaw. Chayshi riqishqa (wiraqucha) runa kanaq; payshi markanta kamachikunaq: *Chongoyape*, *Pátapo*, *Combo*, *Tullipe*, *Almendral* nishqankunata. Kay markakunatashi Shongoyapu nipakuq. Chayshi kanaq: “ñampu shunqu”, “alli shunqu”, “mana yatana shunqu”.



Chaparyuq manashi kamachikuqllatsu kanaq, payshi hampikuqpis kanaq; payshi llapan runakunapa yachaynintashi yachaq; payllashi musyaq imanawpa ima aykatapis yurinqanta; musyaqshi *magia blanca* nishqanta; chaywanshi hupayninta hatunyaachinaq. Chaparyuqshi wasiyuq kanaq; chaychawshi alli yachapakunanta mañakuq; chay wasishi Hirka *Mulato* nishqanchaw kaykaanaq; chay hirka rumikunachaw, ima aykatapis llaqllachirqun, mana qunqapakunanpaq. Huk kaq hirkachawshi yachaq, Yanawanka hirka; shutinshi Yanawanka kaq; kay runashi *magia negra* nishqanta musyaq tukuq. Huk niraq hirkakunatashi muchaq, paykunashi ima aykatapis ushachipakuq, chikishi kapakunaq.

Ishkan hampikuqkuna manashi alli rimakariqtsu. Rurayninkunapis huknawpami kanaq, chayraykur ishkan chiqnikariq; manashi chayllachaw kanaq, runa qatiranqankunapis chiqnikaariqshi. Hampikuqkuna huk kaq yachanqanman aywapakunaq, chayshi wakin runakunata qatipananpaq ashipakuq. Huk hunaqshi Yanawanka runankunawan Chaparyuqta llapan yanapanqan runata taripaanaq; chayshi Chaparyuqta wañuchipakunaq, niykur iiqus hachata apakarinaq llallinganpita. Niykurshi chay iiqus hachata Yanawanka hirkaman muruykaarinaq; chaytashi kikin Yanawanka murunaq. Chaymi shutinnin nin: “yana hupay”, “yana



pacha”. Chaparyuq runa qatiranqankunashi kamachikuqinpa ayatan tumapakunaq, niykurshi tayta intita kawarimunapaq mañakurinaq. Tarirqarinaqshi. Hukpitashi Chaparyuq kawarimunaq, niykurshi llapan runakunata shuntanaq, chaypita Yanawankamanshi awapakunaq. Yanawankashi, llapan yanapaq runankunawan upyapakunaq; chayshi llapan shinkakarinaq.

Chaparyuq manashi wañuchirqatsu kay runakunata, tikrachinaq rumimanshi. Manashi runakuna wañuchir allı aywanman karqan, chayshi payqa yupay kawarimunanta manchaq. Chaypitami kanankama yachachipakun, imanirmi *Chaparrı* hırka, Yanawanka hırkapa chawpinchaw ichik hırkakuna kan. Chay hırkakunatashi shutipakunaq: ichik yana hırkakuna nir. Chaparyuq wañunaq, chayshi shunqunta kurkulpita hurqupakunaq, niykur huk laaduchaw pampakunaq, hana *Chaparrı* hırkamanshi pampapakunaq. Chaymi huk rumi tikrashqa shunqu yupay, kanankamami rikakan. Chaynawshi pampapakunaq kamachikuq Chaparyuqta. Huk kuchushi shunqunpa, hana patsashi rikaykan, chayshi llapan munayninkunata tayta inti mana pishichinanpaq.



Hirka Yanawanka, payshi huk niraq rikakan. Ruminkunashi yana niraq rikakan, imaypis hirkankunachaw yana pukutay huntashikan. Marka yachaq runakuna, manashi chaypa aywapakuntsu, manashi rikaykarinpistsu. Patsa tsaqaptinnashi ishkan hirkakuna amata ashllinakarín, ima aykatapis ninakurinshi. Chaparyuq iiqus hacha Yanawanka apakunqanpítashi ashllin. Yanawanka rumi tikrachinqanpita Chaparyuqta ashllin; ichik yana hirkakunapis Chaparyuqta rumi tikrachinqanpita ashllin. Chaymi kanqa kay ashllinakuy, manami imaypis ushankanqatsu, patsa ushakanqankama chaynawllashi ashllinakarínqa. Manami yanqatsu ashllinakuynin. Kay ashllinakuymi pimi allita ruran, pimi lluta ruran.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Mapartida
"La leyenda de la enemistad entre los cerros Chaparrí y Yanahunaca" en Mitos
y leyendas del Perú de César Toro Montalvo*



Chay lluqlla hunaq

Tayta *Teófilo Navarro* runapa qiruruqninchaw (ruyrunchaw), muyashqa wayrallapis puchushqa haqikaarin. Lluqlla kashqanpita wasinpis pampayashqami kaykan —chiki yaku— llapanta huchuchurkunaq (huchukurkunaq).

Runakunapis yanaqallami arkapakunaq (qawaamunaq). Pullan kaq runakuna pirqapakunaq, pullanninkuna rikayllata yanapaq, allichaa nir, chaqchapan:

—Shumaq kallpakuykur sharkukuytami atipanki.

Chaynaw kashqa: Sapa sapalla manchakaptin payta nipaq:

—Tayta *Tofe* wasiykipa pirqqa hiruruqninta pirqachiq, lluqlla shamunqa...



Chaynaw nipaptinshi payqa shumaq asikuq. Imatapis
rimarkamunanpaq kutichiqraq:

—Lluqllapis shamutsun, apamaatsun, aywaykashqachaw lakisapis
(llakikuypis) ushakanqa.

Rimaqllashi rimaq. Kay markanchikchawqa, lakisawanpis,
llapanwanpis kushishqami kawakaarinchik.

Wasinta sharkachir (ichirkachir), shumaq qatarkachir llapan
aruyta ushapakurirna, shumaq takikunawanraq qachwapakuyaq,
llushtuypa llushtur pampapis shumaq tanakananyaq
(pampatsanqanyaq).

Niykurqa payshi ninaq:



—Pitaq kanan qallaykachin wasi rurayta. Kay hina nakayta.

Payqa chukutashi awhawan ruranaq punkun wasinllachawmi.

Chukuta hurmawanshi ruranaq.

Takipayllapa, shukapallanpa hunaq hunaqshi chukuta ruranaq;
patsapis tsaqanqankama shumaq shukapallanpa ruranaq.

Tayta *Tofe* manchakashqa yakuta, tamyata rikaykur, usya patsapa
chawpinchaw qiruruykachaypa rikapan yaku wiñaqta.

Chaychawmi payqa nin:

—iChay hinachi kakun! ¿Imanirtaq manchakushaq?



Kampana shumaq waqaptin willakaykamun yaku yarqamushqanta. Chayshi tayta *Tofe* wiwyaylla aywaq rikaananpaq. Chaychawshi wasiq hinalla ichiraykaanaq; yaku aywaq wasi kuchunllanpa.

Chay tsaqayshi, manashi kanmantsu. *Sacristan* manashi shumaq willakaramunmantsu, rikran pakiykuptinpis, hina kampanata pakiptinpis.

Adelaida Suarespa alli hunaqninchaw manachi kanmantsu.

Shumaq raymichaw, Adelaida Suarespa, manashi imapis kanmantsu, paypa shumaq hunaqnin kanaq. Tayta kamakuqpa wawanmi kanaq.

Tayta *Tofe* nirqan:



—Upushun, upushun, waraymi ushakaashun, wañushun. Paytaqa rikanki kaq, shumaq kushishtami. *Grimalda* pachasapa warminpis, chaychawmi kaykaanaq, kuchuchaw hamaraykan runanta pinqapar.

Puntata willapa chaamunaq, niykurnashi *Julian* Mayta yarqamushqa qinchapita qaparaykar:

—iYaku yaykaykaamun!... iRumita apaykaamun!...

Chayta, wakinllannashi mayapakunaq. Yakushi chaakaramushqa, wasipa punkunkama yaykunaq. Manashi manchakankimantsu. Apuraypa apurar yakushi hiqarinaq imatapis uquraykar.



Chayraq yarpachapakunqanchik, mana kaasupashqa kaasushqa. Wasichaw alliq makinchaw (allawkachaw) tukapakuqkuna (muusikuqkuna), shinkashqa hitarpaykan mana imatapis maakushpa, asir kaykaanaq. Ñuqaqa maypa hapashqaatapis manami musyarqaatsu.

Shumaq tsaqukashqa kaykaanaq ichuq kaq wasi. Llapanchikta shumaq manchakachimashqanchik. Lampawan, piikuwan aruraykar runakunaqa churanakushqa, kaypa wakpa ichuq wasikunaman yakuqa timpuypa timpumuq.

Yanukuna wasiran karqan, shumaq waqakuypaq. Hirka yaku taquypa taqur (qarpuyqa) ushashqa. Llapan patsachaw yaku hanayaq tallpimushqa (pillchimushqa), mikuykunatapis nitir ushashqa.

Uywakunapis qishpinanpaq kaykaptin pirqakunapis huchukanaqnashi. Chaychaw warmikuna: *Eulalia Espinoza*, payqa shumaq qaparaq, ruwakuq tayta kamachikuqta.

Runakunaqa kamashqannaw kashunnachi. Imanawpis kashunnachari.



Mana qukaqnachaw shumaq manchanaypaq niraq karqan.
Kanchakunapis, kikillannami ishkikuq. *Antonio Ebúsquez*, pay
kikillan qapariq, kayta nir: ¡Imata rurashun!

—¡Chay punkuta pakipakuy, hitapakuy yaku aywakunanpaq!
Tamyashi paytaq lluta katsiq; tamyá mayu yakunaw shakamuq.
Patsa yañawrayamuptin, ñuqanchik mana ima ruraytapis
atiparqaraqtsu. Shumaq warakayllapa illapakunapis uraamuq,
pashtaraykaraq paqraq paqraq nir.

Llapan naanikunapa kanchakunapa lluqlla yarpuq, punku yaykuna
yantaman tikranaq.

Grimaldatapis rikashqa kanchik, maray hananchaw nanayninwan
shumaq waqaykaqta. Tayta Yaya kamakuqta shumaq ruwakunaq.

II

Yakupita, tsaqaypita, shukukuypita, wayrapita, tayta *Tofepa*
wasintanashi huchupakunaq. Amataqshi qapariq Grimalda, chayshi
Roque Barrera yanaparkunaq; warmishi churana hanaykichaw
shaaraykaanaq, chaynashi pirqa ishkiykunaq.



Toribia kaykashqa kushishqa kushishqalla, munanqannawlla imanawpapis yanapaq. *Roquepis*, imanawpapis, miisa nishqanta charipaariq *Grimaldata*. *Toribiapis* allpayashqa makinwan rikranta patikurkur (siprarkur) aywashqa, *Roqueta* yanapananpaq.

—iQam yanapamay! iMamay Tulli, qampis yanapaykullay ari!, chaynashi yakupis chaanaq, hukpita pirqata huchurachiyarqan.

Chaypitanashi, mama *Toribia*, mana asiykurlla pilltakunqan aqchantashi kachachirkunaq, niykur kuyaq, qaparanqan itita (llullu wamrata) chuchunman shuntanaq.

Itishi waqaq, qapariypa qaparir, chay qapariyninwan ñuqanchik hukpita kawarimushqanchik. Mamantapis kawarimunmanchi; payshi manaraqpis munaptin wañunaq.

Patsaypanami lakisalawan (llakikuywan) upikashqa.

Llakisallamanshi llapan tikranaq, aqullashi llapanchaw rikakaq.

Chaynashi manana tamyanaqnatsu. Lluqllapis ichikllanami kashqa.

Chaypis mayapakuqraq kanchik. Lluqlla qaparaypa shamushqanta, upikaypana aywaykaanaq.



Niykurqa, ashiytana qallaykarishqa:

—iMakshi!... iMama *Brigida*!... iTayta *Lázaro*!

Shutinkunatapis mayapakuq, niykur rimapakuq nir: Kaychawnami kaykaa nipakuq, alli kaykaqnawna.

Chayta manapis musyarraq, tayta *Tofe*, *Grimaldata*, ashiq.

Sawanpa, ruqu punkunta yaku apanaq, chimpa kaq chakrakama.

Chaynawmi kaykaanaq hamakunapis, qawaakunapis, shikaraakunaq (witsiraakunaq) kaypa wakpapis.

Demetrio López nin:

Kuchi kaykaamun *Vilcabamba* yaykurinanchaw.

Pirqakunapis, muruyninchikkunapis shumaq charpakashqami kaykaanaq. Pitakunapis (*baúl* nishqan) trankakashqa yurakunachaw kaykaanaq.

Chaychawmi kaykan *Jacinto Navarro* runapa marayninpis, pachakkama rumikuna awkillunchikuna aqashqankuna.

Wakinkunapis musyapakunaq, tayta *Tofe* chamuptinraq, payqa warmin wañushqata rikranchaw chaachimunaq. Qipanchaw Mama *Toribia* itinwan, chayraq yuripakushqa wañushqa chaanaq.



Kay ishkay willapa, ñuqanchikkunapa karqan shumaq lakisa,
shunqunchikkunapis imanawparaqchi nanarqan.

Tayta *Nicolás* Arosemena pichqayninchaw, manami Roquespis
asichiyta munaqnatsu, wasinchaw lakisalawan (llakishqa) kanaq.

Ruri wasipa kuchunchaw, tayta *Teófilo* aksaypa aksar kaykaanaq.
Chay tsaqay mana alli wayra quykunaq. Laqlanpis (chakallwanpis)
tsakikunaq. Turwatashqanawpis (piñashqanawpis) kaykaanaq,
laqlanpis shumaq ayratashqa kutipaq.

¡Piraq ninman kar!... ¡Pitaq ninman kar!

Patsaypa: Pichqaypis patsayllapami kashqa. Cafelawan
pichqakashqa.

¡Imanawtaq yarpashqa wañuyta! ¡Ayka shutikunataq karqan?

Eladio Amaro, Fortunato Rojas, Pedro Tintush. ¡Manami imaypis
chikikuq runa!

¡Mayna, aywakarinaqna!

Wañuyshi mayashqa wañuyta. Shumaq llakishqa shunqunpis
nanananyaq, patsa kuyuyaw.



Kukapis, shaktapis manami qukashqatsu chay tsaqay.

Chaypita patsay, tayta *Tofe*, wañunaykaq, hupayniraq chaychaw kaykashqa.

—Chuku hirakuqshi kanaq —chaytami nipakun.

Patsanchik quyushqanyaq runakuna imaykitapis rimakaarin.

—iLlaqllami pampaman ishkishqa!

—iRuku chuku hiraqkuq!

Manami pipis musyantsu pay musyashqanta. Imayllapis payqa...

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodríguez Malpartida
"Esa vez del huayco" de Eleodoro Vargas Vicuña*



Wakchami kanchik

Kaychawqa mana alli kawaypitaqa huyu kawaymi kaykan. Aykuq simanami tiyaa Hashi wañukurqan. Kuychi (*sábado*) hunaqraqmi, pampapakurkurqaa llakinaypis ichikllata karuparqan. Tamyapis qallaykurqun mana imaypis tamyangan yupay. Chaymi taytataqa rawyanay (*sinchinay*) qurqun, chay llapan siwara rutushqa, shanaychaw qarwaraykamushqana. Shullay mayanipitashi chaykunaq, achka yaku chaayarqamun. Achkanpa wichanpa sharkurir sharkurir, manaraq huk aptayllatapis pakayta atipapakuptii. Chaymi llapan wasi yachaqkuna chukchunakushqalla, chukllapa rurillanchaw yaykapaakunaq; tamyami ushmarshqa qarwaranqan siwarata, chayta chayllaraq rutupakunaq.



Qanyanllaranmi nanaa Tacha, chunka ishkayniyuqman watachamurqan, chaymi taytaqa nanaapa santun hunaqninchaw waakaa qunqantapis, musyapakushqa kaa, mayu apanqanta.

Chay mayu, tsarpamurqan kimsa paqasllata. Chay patsa waraananman, ñuqaqa, puñukashqanami kaykaanaq kaa. Chawraq tsarpuq mayu, haqraraylla, qaparir aywaptin rikachapakurqaa, chawrashqa (chaymi) kaamapita ichik qatallawan chinkamurqaa. Maytachi wasipa qatanshi qarikaykanman yupay. Chaypitaqa yapay puñuq yaykukuykushqa. Mayu haqraraylla aywaqta mayarqaa; chaynawlla mayaykar yapay puñukarqaa. Sharkunaapaqqa tutaqa pukutay pukutay chaynawlla tamyakushqa niraq kaykaanaq. Musyakarqan mayupa qaparaynin huyupaq; chaynaw chayllaman karqan. Mayu asyanaq rupashqa niraq. Ismushqa niraqpis mayu asyanaq.

Chay uura mayupa kuchunta rikaq aywaptii, mayupa kuchunkunaman yaku huntamushqana kaykaanaq.

Maynami hiqashqana kashqa, chay kaalli runa purinqanpa, niykur patsaypa yaykuykashqana chay *Tambora* nipakunqan warmipa wasinmanpis. Yakupa aywaynin mayakaq, chay chikuman yaykuptin, niykur yarqamuq achka shutuyninpa punkunpa.



Chay Tambora warmiqa yaykurqan, yarqamurqan hapaypa mayu, hina aywaptinqa wallpankunata kaalli runa purinanpaq qarqamuq, chayllapa pakakunanpaq, mana yaku apananpaq.

Chaypitaqa, chaykaqpaqa, chay muyu kanqanpaqa mayu apakurqanshi chakata (tsakata), pitaq musyan imayshi apakurqan, chay tamarindu tiyaa *Jacinta* wirtanchaw kaq, kananqa manami chay tamarindu, rikanchiknatsu. Chayllami tamarindullami markachaw karqun. Chaypitami runa yarpachakun, chay wiñaq mayuta rikapakun, imaypis wiñanqanta watarkur watarkur. Paniwan ishkaa aywapakurqa rikaq, patsa hunaqyaptin, chay yaku shuntakaqman, kananqa qanra, yanayashqa aywaykan chay chaka (tsaka) kanqanpa. Chaychaw kapakurqaa chay uurakama chayta rikar. Chaypita qiqapakurqaa chay huchumushqapa mayayta munar, ima rimaqta runakun. Urachawqa chay may kaqchaw manami mayakantsu runapa shimillanmi rimaq rikakun, imatapis ninakuq kaynaw mana mayakar.

Chaymi hiqapakurqaa chay huchumushqapa, chaychaw runa kaykan mayuta rikar, willapaanakur mayu ima ruranqantapis.

Chaychawmi musyapakurqaa mayu apanqanta, chay *serpentina* waakata; Chay waaka paniipami kanaq. Chaytami, taytaa panii Tachata santun hunaqpaq quykunqanmi, waakan, yuraq rinrin, muru-muru shumaq ñawiyuq kanaq. Chaytapis mayu aparkunaqpis.



Manami imanaypapis musyaytsu chay *serpentina* waaka, mayu pasanqanta, mana musyaq niraq yaykurqan chay mayupa, mana riqir niraq, waranwaran puriykar. Chay *serpentina* waaka, manami karqantsu imaypis ayrallashqalla. Chay waaka, puñuykarchi aywarqan chaynawllapa wañuchikunanpaq. Ñuqaqa, achka kutimi richkachirqaa (riyachirqaa) chikupa punkunta kichar. Manami chaynaw kar, chayqa chaychawchi puñukunman, quyaytapis qimchiraakur, shumaqlla ayachakur, waakakuna puñur ayachakuq niraqrami.

Kaychawchi puñukashqa karqan, yarparqan lasaq yaku waqtanman chaayar, rikchachinantaraqchi chawraq, chaychawchi manchakar kutiyta munarqan: Chayraq kuntinqanchaw tinkukarqan chay qanra, yana yukuwan tawqikashqa, watacashqa huyu chukru yana parpu (wanku) kuyuykaq niraqchaw.

Yanapamay nirqachi, yanapamay ninqanta, kamakuq taytallanchi musyan.

Ñuqa tapukurqaa huk runata; manatsuraq rikarqayki mayu apanqanta chayllachaw waakallatawan. Chawraq (chayraq) nimarqan mana musyaatsu rikanqaatapis. Waakallashi pasarqan chakin wichan paqashqa, chayllanpa chawraq chaychaw kaykanqanpita, muyurkunqankamaqa mananashi rikarqannatsu waqrantapis, chakintapis, imatapis.



Mayunpashi kuchpar aywarqan hatun qinwa qirukuna sapintin (watsuntin), wakin yantapaq hurquychawshi kakurqan awsay awsar, mana rikar, uywatatsuraq qirutatsuraq apakurqanpis.

Chaynawllapami mana musyapakuqtsu mayutsuraq aparqan, mamampa qipantatsuraq mayullanpa aywashqa, chaynaw kaptinqa, kamakuq taytallanchi ishkanta shumaq rikaatsun.

Wasichaw imapis wayralla kaykaptin imapis wara kananpami, kananshi panii Tacha hinaylla rikakarqun.

Taytaa shumaq arurkur qurqan chay *serpentina* waakata, ichik waakalla kanqanpita paniita qunanpaq, charananpaq ichik qullqillanta, mana wakin hatun panikuna niraq, aywakarinanpaq.

Taytapitaqa, paykunaqa, manashi shumaqnatsu kapakurqan wakcha wasichaw kawar, maypapis kacharqan, ichikllanpitashi kapakurqan mana mayakuq. Chawraq wiñarkurqa runawan purikurirqan munanqankunawan. Tukuy rurayta yachakur chaykunawan, paykunaqa shumaq yacharqan, chaymi chaykuna musyanakurirqan, qayakamuptin paqaskunapa, hunappa aywananpaq. Imay uura mana aywarkaqtu yakuman mayupa, chaymi mana musyaywan chay chikuchaw karqan, pampachaw quchpaykar, llapan achpanakushqa runanwan hananakushqa.



Chawraq taytaa ishkanta qarqurqan, ichikllataqa kuyaparqanraqmi, llapan ima rurapakunqantashi: chaypita chikallamanqa mananami kuyaparqannatsu, chay uura qarqurqan. Niykur paykuna aywakarirqan, chay ayuta markapashi, pitaq musyan maypashi, tukuyta rurarchi purirkanqa.

Chaymi tukuy rimay taytata pinqakachin, kananqa panii Tacha, mana munantsu kananta, wakin nanankuna hina, chayta musyar hinaylla waakaanaq rikakanqanpita mana imatapis ruranqanatsu, wiñachinqannaw tiyakunanpaq huk alli runawan, munananpaq llapan kawayninchaw. Chaymi kananqa mana allitsu kanqa.

Waakanwanqa huknawmi kanman karqan. Chayta rikarqa manami pipis ama ninmantsu karqan tiyayta, apakunanllapaqshi chay kuyayllapaq waakallanta.

Alli yarparayqa kaykannatsu, ichik waakallanchik kawarqa kawaykan, alliraqchi kanman, mana maman mayu pasaq qipanpa yakushqa kaptinqa; yaykushqa kaptinqa, pani Tachaqa kaykan ichikllapita purinanpaq tukuyta rurarchi. Mamaqa chayta munantsu.



Mamaqa manami musyantsu, imanir tayta kamakuq chaynaw nakachinqanta, chaynaw wawankunata qur, ayllunchawqa awilanpitapis manashi chaynawtsu kapakurqan huyu runa, llapanshi uywachikarirqan tayta kamakuqta manchakur, mana pitapis tukuyta rurapar, llapan kapakurqan chaynawlla.

Pitaq musyan, maypitarraq shapakamurqan chay wawankuna tukuy ruraq pipapis. Payqa manami yarpantsu. Yarpachakun lampanta, huyu rurayta, mana rikar, ima huchapita. Chay wawankuna chayniraq tukuy ruraq yurinqanta. Mana yarpantsu, chaykunapita yarpachakur waqar nin: “tayta kamakuqlla, shumaq rikaatsun”.

Chaymi taytaqa nin chaykunapaqa mananami hampi kannatsu. Huyu niraq kaykan kaychaw, Tacha, qiru hina wiñaykan, chuchunpis wiñarqun nanankunapa, hina hatun puturaykan (chikpiraykan) maychawpis rikarakarinanpaq niraq.

Pitapis rikanqantaqa haqinqashi ninmi, maychaw rikaptinpis. Manachi allitsu kanqa. Rikaa mana alli kananpaqmi. Chaymi kaykan taytapa hamurpachikuynin.

Tacha waqan mayu waakanta wañuchinqanta musyar, manachi rikanqanatsu. Kaychawmi kaykan, kayllachawmi qamya (qamla) puka llatapashqa nir, mayuta rikaarir, chay



huchushqakaqllachawmi waqan mana chawayllapa, uyanpaqa qiqarpamun qanra yaku niraq aywan, qanra mayu yaykushqa niraq.

Ñuqa markaakuu shuqananpaq, payqa manami mayakuntsu.

Huyuparami waqayta qallaykun, shiminpita yarqamun mayu arashchaykaq, hina chaymi katataykar (tsuktsukyaykar) kakun, chayman hinalla charpaykamun yaku ayqaqqa. Chay ismu asyay chaayaamun pillchipa pillchir, karupita uyanta ushmar, chuchunpis hanaman, uraman shuqshikan, mana ichiykullar, arunanpaq niraq chay llapan uqranqanpita.

*Qichwaman tikrachi: Robher Rodríguez Malpartida
"Es que somos muy pobres" en El llano en llamas de Juan Rulfo*



Imanawpami qishqi shillunkunata tarirqun

Kay willapaqa kaykan unay pitanami, taqay shalanlan (chakin) tuna qaqachaw, rumi huntachaw manashi ima qiwapis rikakaqtsu. Chaychawmi wiñarqan huk ata qishqi, chayshi mana kashayuq kanaq, kanan charashqannaw. Mana ima shutu yakupis kaqtsu chaychaw, chaymi mapula (yanqalla) tamya rataq, qishqi quyullami rikakaq. Ruri chawpinchaw yuraq hunta yaku rikakaq; ñampu qarayuq kaq.

Chaymi shumaq warawayarqa rikakaq purinakunachaw, rikarishqaqa alli kallpayuqmi tarikaq.



Waran waranmi chaypa achka llamakuna, wikuñakuna,
paqkunapis (alpakakunapis) yakunay kaptin puriyaq,
ashuykariqshi qishqiman, niykur rapranta munashqanpitami
waqrupakuq. Ushapakuq yakunta llapan mallipakunanpaq; chaymi
nanaywan maakushpami kayninpami niq:

—iImayuqpis kaptiqa, kay uywakunapa kirunpita
washaakunapaq!

Qishqishi chikallaman (chisillaman) hawkan taq; witsanpita
mayanaq qaqa qaparir aywaykamunqanta. Hanaman rikaarinaq,
chayshi rikarqan atuqta, wayralla yarpuykaamuqta, hatun
kuchpawan qatinakurinaq. Rumishi puntata aywanaq, qipantanashi
atuq anchaypa anchar qatinaq.

—iManami llallimankitsu! Qapariq atuq.

—iMana kaq waqwa; mananami taripaytaqa taripaamankinatsu;
qalluykipis aqtukashqanami kaykanki! —Rumishi kutichinaq.
Chayshi rumi, muyurir, tikrarirshi qaqa chawpinchaw kuchpanaq;
chayllashi rumi yarpunaq; qipaman shuyunakuq mayinta haqirqan.

Qishqi, mana imatapis mayaqtukuqshi; qishqi, yarpachakuykaanaq,
chayshi payta qapachakuqtashi mayanaq:

—iTiyu qishqi, tiyu qishqi!



Muyunaqshi kaypa, wakpashi; qapariqta rikachakur.

—iTiYu qishqi, tiyu qishqi!

Shumaq yarpachakunaq, chayshi atuq qaparishqanta musyarqan.

—¿Imatami munanki? —Tapunaq qishqi.

—TiYu qishqi ¿Yanapamankimanku?

—Makichaw kaptinqa... ¿Imanashqankimi? —nirqaa.

—Ama chaynaw kaytsu, chay rumita kuchpaykamuqta harkay ari, chaypitami ñawinchashqayki (ñawinpaakushqayki).

—¿Imatami qumanki? Tapunaq qishqi.

—Munanqaykita qushqayki. ¿Imatataq munapaykanki? Qishqi, hana patsaman rikaarir, yarpachakunaq.

—¿Imatami manashaq? ¿imatami munaykaa? Kikin tapukunaq. Rasllami achikyay yupay umanman charqan.

—iShillutami!... iShillutami washakunaapaq, llamakunapita, wikuñapita, paqkunapitapis (alpakakunapitapis) chayta munaykaa. Uywakunami waran waran ñuqaman shamun waqrapaamananpaq, mananami turyapamaanpaq —Ninaq.



—Shilluykita munaa, washakunaapaq. Qumankiku aw manaku.
¿Qumankimantsuraq?

—Allichi... Chawrasqa yanapashqaykimi —chayninpami kuyay
shiminpa atuq nirkunaq.

Rumishi kuchpaykarqan kayman, kayman sharkamur; kuchpaq
kuchpanaq. Qishqi, shuyararqan ashumunanta (witimunanta).
Naqana ñawpanchaw kaykaptin karuta mashtarqan yurankunata;
makiwan yupaypis harkarqan chanay chanay makallapakushpami.

Nishqankama atuq qishpinaq, rumi kashqankaqpa. Chaymi
ukakashqa karqan, mana kuyukuypa. Chaynawmi atuq chayaanaq
qaga chakinman. Chay tupunakuyma chaayar. Chayman
chaarirqa llapan kallpanwan qapachakuyta qallaykurqan:

—iRumi, mana kaq rumi, llallirquqmi!

Huk kaqqa uchakuykarqan kachakaanapaq, qishqi chipi-chipi
(chachaq chachaq) chararaykarqan.

—iAmaraq kachaykuytsu, tiyu qishqi! —Mañakuq atuq,
shuyaykuyraq. Alli kashqakama, taripamarqan, pichuytami
(paltashtami) ruramanqa, llapchimanqa huklla wañuqpaqmi.
iYusulpaakuy!



Chayta nirkur, huklla wayralla hacha kaqpapis, yaku kaqpapis aywanaq, machay rurinman pakakunaq.

Achka hunaqnaqshi pasanaq, chayshi qishqi, atuq allı kashqanta yarpaanaq; chayshi rumita mallqaraykashqanpita kacharirkunaq. Tukuyta qayaparkushpami rumi aywanaq qaqa waqtanpa. Mayinipitashi qishqi huknaw rikakukunaq.

Kikin mayapakurqan yurankunachaw, achka kasha winaykaqta atuqpa shillunnaw. Chayta rikarkushpami kushishqaman tikrarqan, llapan kallpanchaw kasha wiñaptin.

Chayshi waqanaq; kananpita manami pipis imatapis ruramanqatsu, ninaq.

Chay hunaqpita, atuq, qishqinaw yanasaman tikrapakunaq.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodríguez Malpartida
"Cómo consiguió sus espinas el qeshque" en :
http://www.agenciaelvigia.com.ar/como_consiguio_sus.htm*



Imanawpa, Jíbaros nishqan ninata taripakurqan

Willakarin, ninatashi taripakunaq, unay patsa, unaynashi, imanawpa taripakunqan, mana taringanpis musyakantsu willakaramunanpaq. Kashqa unaynami, manaraqpis *Amazonas* mayu rikakamuptinraq. Chay unay karu patsachaw, *Jíbaro* runakuna, chawa-chawa, sachakunapa murunta mikupakuq. Kalawasakunata, chaki murukunata, sachakunata, yunkapa uywankunata wañuchipakuq, mayupa challwankunata, urpikunatapis, tuqlla (*trampa*) rataqman charipakunaq. Chay mikuyshe alli kanaq. Wayukunapita (luklikunapita) tsaki murukunata ima allishi kanaq. Aychapis allishi kanaq, chayta mikapakuptinshi pachankuna amata hakaramunaq.



Chay patsa tsaqaqchaw, killa mana yarqamunqanchaw,
atipayaachiq amakachaw puñupakunanpaq, manaraqpis inti
hiqaykaptin. Patsa waraamuptinnaqa, tuta-tutalla wasinkunapita
yarqapaakamuq aruq. Chaynawllashi *Jíbaro* runakunapa
llakikuyllapaqshi muyuq kawayninkuna.

Huk hunaqshi, hatun hachakunapa hananchawshi,
rikapakunaq achikyaqta. Chaychawshi, huk runa warminwan
yachanaq. Paykunallashi ninata chararapakunaq.

Taquea —*Jíbaro* runapa, warminpa shutin kanaq— warmishi
mikuyninta alli yanuchiq. Yukata shumaqshi shanshachaw
yanuchiq, aychatapis puwachiqshi.

Patsa tsaqaqptin manashi llantunaqnatsu, chillapyanaq,
Chaska quyllur achikyanqan yupayshi achikyaanaq. Ichik
chuspikunapis rikakaqshi, hatun *felinos* nishqanpis, manashi
ashuykariqtsu. Ayqikariqshi, ninata achikyaqta rikaykur. Huk
patsa *Taquea*, huyupa tamyá paskakanqanchaw chakranta,
shapashta, purutukunata (pushpukunata), yukatapis hurquq
aywanaq. Chay mikuykunata hurqunaq ninawan yanukunanpaq
(arunanpaq). Qucha naanipa kutiykamuptinnashi ichik
hirishta (winchusta) mana pawaytashi atipaqtsu, hirish
patsaypa ushmashqa kaykaanaq, chaytashi rikaanaq.
Taquea, ichik hirishta rikar llakikurqun, kikintashi ninakuq:



—iHirishllaw, pishqullaw!— wasiman apakushaq ninaq. Paqta imallatapis payraykur ruraaman. Achka llapan kuyakuyninwanshi, chuchunmanshi chipiy chipiy apanaq. *Taqueata*, unaypitanashi, hirish pawaptin munapaq. Kay pishqukunashi pawapakuptin, rikrankunawanshi patsachaw, shumaq takyachikariq waytapa hanankunachaw, niykur tupshanwan mishki yakuta shuqupakunaq.

Wasinta chaykurna, *Taquea* tantiyanaq; ninapa shanaynin ichik hirishta kawarachimunqachi niq. Chaynawmi kanaq: Ninapa shanaynin ishkan rikrankunata tsakichinaq, pishquqa allinashi rikakuq, hirishpa rikrankunapis kallpayuqnashi kanaq. Pishqushi kawariramunaqna, chayshi rikrankunata, tupshantapis tapshinaq.

Amata (allaapa) hirish kushinaq, niykur nina hananman, shansha hananmanpis quchpanaq. Chayshi, manashi ninaman yaykuykaqta rikaarirqatsu. Chayshi, ishkan rikran ninawan achkiykunaq, chupanpis achkinaqshi, niykur hirish hacha-hachakunapa pawayta (paariyta) qallaykunaq. Pishqushi hanapa patsaypa qushtarir aywanaq. Paway, pawayta aywanaq, chupanpis nina achkishqa yupay karupita rikakuq. Karuta aywaykaptinnaqa, hatun tsaki hachapa hananmanshi shaaraykunaq, chayshi ichik nina chupanpita ratanaq, kay tsaki hacha chayllachawchi achkiykunaq.

Jíbaro runakuna chakrankunatashi arupakuykarqan, chayshi karuta yana qushtanqanta rikapakunaq, yana pukutay niraqshi



rikakuq, hana hanatashi rikakuq, niykur hacha hachapa lapan aywayarqan rikaq.

iNinashi lapanpa rupaq! ¿Imaraq kashqa?. ¿Maypitaraq nina yarqamushqa? Lapan yarpachapakunaq.

Musyayninkuna chayllachaw kaykaanaq: nina rupanqanllachawmi kaykaanaq, hirishpa plumankunapa rupanqan rikakaqranmi. Chaypitami *Jíbaro* runakuna kanankama ninata chararapakun, chaywan paqaspa achikyakarín, killa mana yarqamuptin, hunu uywakunata manchachipakunanpaq, chaywan achikyaarachiyan. Chaykama rimapakun, qutsupakun, tushupakunpis ninapa chawpinchaw.

Ninawan lapan mikuyta yanukuriq, chaypinashi yukata, sapashta, purututapis yanukarin; shanshachawpis aychata yanuchipakun, mayu challwakunatapis yanukuriqshi.

iShumaqshi mikapakunaq!, iyukapis, ichiq yuraq yakun
yarqamunqankamashi yanukaq; challwakunapa tullunkunapis
shumaqshi yanukaq!

Hirish nina apamunqanpita, *Jíbaro* runakuna rimarqaarinaq
pishquta kawachipakunanpaq; kay pishqupa kanankamami chupan
nina kayashqa yupay rikakun; hirish chayta munarpis, mana
munarpis apaykunaq, manashi chayllatsu, iHirish apanqanwan,
shanaytashi apanaq alli kawapakunanpaq!

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"Cómo descubrieron el fuego los Jíbaros"
en Leyendas peruanas para niños de Oscar Espinar La Torre*



Hatunkaray charapa

Unayshi, *Buenos Aires* markachawshi, huk runa kushishqa yachaq; payshi alli kaykaanaq, allaapa arukuqpis kanaq. Huk hunaqnashi qishyaqman ratanaq. Hampikuqkuna runa hampiykunampaq, karu chakrantashi aywananpaq nipakunaq. Payqa manashi munaqtsu aywayta. Wawqinkuna takshallashi kapakunaq; paykuna mikunanpaq aruq. Patsa aywakaptin qishyaq runaman tikranaq. Chayshi, huk ullqu yanasan, *Director del Zoológico* nishqan, ninaq:

—Qammi yanasaa kanki, alli shunqu runa, alli arukuq, chayraykurmi ñuqa yunka patsaman aywanaykitami munaa. Chaychawmi qam alliyaamunki.

Qamqa alli makiyuqmi kanki, illapawan uywakunata wañuchiy, niykur qarankunata ñuqaman apamunki, chayraykurmi ñuqqa qullqitami qushqayki, mana wawqiykikuna mikuynin kananpaq.



Qishyaq runa aaninaq. Niykur yunka karu patsata yachaq aywanaq; karutashi aywanaq, *Misiones* nishqanpita karutashi aywanaq. Chaychawshi amata rupaq, chayshi payta alliyaachimunaq.

Yunka patsachawshi kkillan yachanaq; kikinshi yanukuq. Pishqukunatashi, wakin uywakunatapis illapawan wañuchinqankunata, tsaki muruta mikuqshi. Hatun hachakunapa urallanchaw puñuqshi. Tamyaptin raatullashi hachakunapa raprankunawan wasinta sharkachiq. Niykur chapakuq, kushishqa hachakunapa chawpinchaw tamyawanpis waraq.

Uywakunapa qaranwan huk qipitashi ruranaq, niykur rikranman apakuykunaq. Charinaqshi katarikunata (*víboras* nishqankunata) kawaykaqtashi, chaytashi hatun matiman apanaq. Kirusini laata winaraq yupayshi mati kanaq.

Qishyaq runa alliyaramurqanshi achka kallpayuqshi kaykaanaq; allitashi mikunaqpis. Huk hunaq mikuyanaqtsu, ishkay hunaq mananashi imatapis charinaqtsu; chayshi mama quchapa kuchunchaw, huk hatunkaray tiqrira rikaanaq; payshi charapa mikukurkuyta munanaq. Tiqrishi charapata ichichiq (shaaraachiq), niykurshi shallunkunawan ashpiq aychata hurqunanpaq. Tiqri runata rikaanaq, chaynashi runapa hananman aywaykunaq. Runaqa



illapawan umanta (piqanta) tuquykunaq. Niykur tiqripa qaranta hurqunaq. Hatunkarayshi kanaq; chayshi alli kaykaanaq, hatun wasiman mahapakunanpaq.

—Kananqa charapata mikushaq; chaypa aychanshi mishki aychashi kanaq.

Charapaman witirkuptinashi, mana alli kashqanta rikaanaq. Umanpis warkuraykaanaq ichik aychakunallashi kunkanpita chararaykaanaq.

Amatashi mikunaykaanaq. Runa charapata llakiparqunaq, niykur waskawan qarashtaypa charapata aparqun. Niykur ichik ramadaman chacharaachirqun; umanta wankukunawan wankurqun. Charapata qaraschaypa, qarashtaypa aparkunaq, charapaqa hatunkaray, tiyana niraqshi kanaq. Lasaqta sutarir ramrash wasinman apanaq, utkuta hurqushqa kamisanpita, niykur umanta wankushqa, mana imapis kanaqtsu, kamisanllata chararaayashqa. Shuutarir apashqa charapata hatun kaptin, hatun chapakuna niraq runanawshi lasaq.

Charapata huk kuchunllachawshi witichinaq. Chaychawshi mana kuyurlla charapa kanaq.



Runashi hunaq-hunAQ charapata hampiq, niykur washanman, ichik makinwan wiruq kuyapayllapa. Charapaqa kachakaanaqnashi. Chaypita runanashi, qishyaqman tikrarkunAQ. Amatashi shanaykanaq, ima aykanpis nananaqshi.

Chaypitana runa manana sharkurqanatsu, llapan kikinpa imankunamanpis amata shanaq, yakunaypita kunkan rupanaq. Runa tantiyarkunAQ, mana alli kanqanta, niykur kikinlla rimaq. Quyupa uman shanariq.

—Wañushqami runa ninaq. Kikillaami kaykaa, mananami atipaanatsu sharkuytapis; manami piyniipis kantsu, yakuta qumaananpaq. Kaychawmi wañushqa mikunaypita, yakunaypitapis.

Raatullanman runa huyupa shanariqna, chaynashi mana tantiyanaqnatsu; shunqun pitinakunAQ (upasakanaq).

Charapa mayashqa kashqa, llapan runa rimaqanta tantiyanaq. Charapa yarpachakurqun:



—Mana alli kaykaptii, kay runa, manami mikamashqatsu, hampimashqapistsu: kanan ñuqaqa payta hampishaq —kikillan rimaq.

Mama quchaman aywanaq, ichik charapa qaranninta ashishqa, niykur aqu allpawan, shanshawanpis mayllaykurna yakuta apanaq. Niykur runata upyachimunaq. Hakunman wikaparaqta, runa yakupita wañuyaqta. Chayllaman ichik mikukuq sapikunatashi (sipikanatashi) ashinaq; yuyukunatapis, chaykunatashi runa mikunanpaq apanaq.

Runa mana musyar pi qushqantapis mikuylla mikuq. Runashi muspaylla muspaq, shanariyninpita manami pitapis riqiqtsu.

Patsa waramuptinna, charapa hatun hachakuna mishki sapikunata ashiq runata mikuchinanpaq. Paymi llakikuq hatun hachakunaman, mana yarczyta atipaq, wayukunata apananpaq.

Uywa wañuchiq runa waran waran mikuq, mana musyashpa pi mikachinqantapis; huk hunaq runa yarpachakurqun. Kaypa wakpa rikachakunaq. Kikillan kashqanta rikaanaq. Chaychaw manashi pipis kanaqtsu, charapallashi paywan chaychaw kaykaanaq. Hukpita huyupa rimarqun:



kikillaami kay hachakunapa chawpinchaw kaykaa; chay shanay qishya yapay kutimunqa.

Kutumuptinqa kaychaw wañushaq. *Buenos Aires* markachaw alli hampikuna kan. Mananachi imaypis kutishaqnatsu, kaychawchi wañushaq.

Pay nishqan yupay, chay hunaq, qishya kutinaq, huyu huyupaqnashi shanarinaq, hukpita yarpayninta uqranaq.

Charapa yapay llapanta mayanaq. Kikin ninakuq:

—Kaychaw kay runa karaptin wañunqami ninaq. Kaychaw manami hampi kantsu, *Buenos Aires* markatami apashaq.

Chayta niykur, alli waska niraqkunata kuchurqun, niykur, shumaqllapa shumaqllapa runata washanman chacharirkunaq, niykur chipi-chipi (allaapa chaqra) wataykunaq mana ratananpaq.

Shumaqmi washanchaw illapata uywakunapa qarankunaman churakuq, niykur illarqun.



Charapa chaynaw qipishqa aywaq-aywaq; hunaqpa, tsaqaypapis.
Hachakunapa chawpirqun, hachakunapa chawpinpa, hatun
mayukunata chimpanaq, qucha-quchapa pampa shaaniraqtapis
chimparqun. Runa wañuyqanta qipishata aywaq. Chayshi pusaq
patsana, chunka patsanapis, aywanqanpita shaykuq. Hukpita
llapan kipunqanta paskarinaq, niykur runata chachaykachinaq
tsaki qiwaman.

Yakuta ashiq, llullu sapikunatapis ashiq, niykur qishyaq runata
mikachiq. Kikinpis mikuq. Patsaypa utikashqa kaykaanaq, chayshi
puñukuq.

Wakin hunaqchaw inti amata shanayaptin aywaq. Usyaq
patsa kanaq, runa nuspayllashi nuspaq. Amata (allaapa)
yakunaachikunaq.

Qapachakuq: ¡Yaku!, ¡Yaku! Yapay, yapay qapariq. Charapa yakuta
quq.

Chaynaw aywanaq waran-waran. *Buenos Aires* markata
chaykarirqanami, charapapa kallpanshi ushakaanaqna.
Aywanqanchaw uchanshi mananashi kanaqnatsu; hunaq
aywaptinnashi, charapa mana alli aywaq. Kallpan ushakayashqa
kaykaptina, pampamanshi mashtakaq, patsaypa utikashqa.
Chaynashi runa hukpita riqchanaq, niykur huyupa rimaq:



—Wañushaqmi mana alli kaykaa. *Buenos Aires* markachawllami hampikushaq, kay hachakunapa chawpinchi wañushqa.

Runashi yarpaanaq, ramada kanqanta mana imatapis tantiyaqtsu. Chaynashi charapa hukpita sharkuq, niykur huk aywaq.

Huk hunaq, inti hiqaykaptinna, llakikuypa charapaqa mananami aywayta atipaqnatsu. Amata pishikarkunaq, mananami aywayta atipaqtsu.

Charapa simanata manami mikurqatsu, yanqa chanapa nir. Llapan kallpan ushakaanaq.

Patsa tsaqaykaptin, karu chimpachaw ichik achkiyashqata rikaanaq; chaynashi hana patsa chillapyanaq, mana musyaqtsu ima kashqanta. Manashi uchan kanaqnatsu; niykur ñawinta wichqarqun, runawan wañunanpaq. Yarpachakuqshi llakishqawan runa mana yanapanqanta; alli runata mana kaway intushinqanpita.

Buenos Aires markachawnashi kakunaq, charapapis mana musyaqtsu chay achikyaramunqanta, hana patsamanshi hatun markapa chillapyaqninshi kanaq. Markatashi chaykarinaqna. Chayshi huk ukush, *Pérez* shutiyuq ukushshi, ishkan illakuqkunata tarinaq.



iYaa charapa! —ukush ninaq! Manami imaypis hatun charapata rikashqatsu. ¿Imami kan washaykichaw apayanqaykichaw? ¿Yantatsun?

—Manami —Charapa llakikuy niraq kutichirqun. Huk runami kaykan.

—¿Maytataq chay runawan aywaykanki? —Musyaq tukuq ukushi ninaq.

—Aywaykaa... *Buenos Aires* markatami, aywayta munaykarqaa — ninaq

Charapa patsaypa wañuyaykarnami. Wañupakushqami kaychaw, manami imaypis chaashuntsu.

—iUpa, upa! —Ichik ukush asikur ninaq—, iMana imaypis upa charapata rikarqatsu! i*Buenos Aires* markachawnami kayanki!

Chimpa achkishata rikaykankitsu, chaymi *Buenos Aires* marka.

Chayta mayarkur, charapa hukpita kallpachakurkunaq, patsa kaykarashqarami hampichinanpaq, hukpita aywanaq.

Patsa mana waramuptinraq, *Jardín Zoológico* umalliqnin, charapa chaykunqanta rikaanaq. Payshi aqrayashqa, patsaypa utikashqa chaanaq. Washanchaw chacharashqa yanasanta apamuq,



Umalliqqa yanasanta rikaykurqan, kikinshi hampi ashiq aywanaq,
chayshi yanasan hampi apamunqanwan hampinaq.

Runa alli kaykaptinnaaqa, musyarqun imanawpa charapa
chaachimunqanta, runa hampikunanpaq. Chayshi charapa kimsa
pachak *leguas* nishqantashi aywamunaq. Runashi chaypita mana
charapata haqinaqnatsu.

Wasin manashi charapata charananpaq aypaqtsu, chaynashi
Zoológico nishqan umalliqnin apakunaq, warmi churinyupaq
kawachinanpaq.

Chaynaw charapa kushishqa yachaq, amatashi kuyapakuq
zoológico nishqanchaw. Chay charapatami *zoológico* nishqanchaw
kanankama rikanchik. Paytaqa makisapakuna muyuripakun.

Runa, waran-waran hunaq, charapata rikaq aywan. Payqa
yanasanta karupita aywanqamuptin riqin. Ishkay patsan,
ishkallan puripakun. Charapa mana runa aywakunanta munantsu.
Aywakunanpaq mashanman kuyapan niykur ichik wiruykun.

Qichwaman tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
“La tortuga gigante” en Cuentos de la selva de Horacio Quiroga



Wiskurpa kapchichin

Huk hunaqshi, suqu atuq hirkakunapa purikuykaanaq, paqway pachan tinku, utishqanashi hamakurinaq. Hatun qallunwan llaqwapaakuykaptinnashi (llaqwapaakuykaptinnashi), hatun wiskur ñawpan qaqaman shaakurinaq, wakman kayman rikachaakur. Atuqnashi, manchakashqa, aayakashqa rikaraanaq, wiskurpa chakinta rikarnashi, ninaq:

—Yanasa wiskur ðlmanawllataq kaykanki?, ðyamayllaku?

—Awmi, yanasa, yamayllami kaykaa— wiskurnashi ninaq.

—Kushikullaami, yanasa, alli kaykanqaykita kapchichiyniykiqa, muuchuykichi (mawchuykichi) apaykamuuman.

—Chaynaw kaptinqa, rurapaarishqaykichi, ðchiwa qarayki (qaratsayki) kanku?

—Awmi. Wasiichaw (wayiichaw), qarallaqa kanmi.



—Chayqa, kanan wasiykiman chaarir, hatun chiwa qaraykita (qaratsaykita) ushmarachinki, warayna shamunki quya-quyalla, ñuqanami wakinta ruramushaq. Waraykamana, yanasa, —nishpa—, hiqarinaq (aykunaq) paarirnin.

Atuqnashi wasinman chaarir mullumullu chiwapa qaranta akrarir ushmarachinaq kapchichipaq yarparar. Atuq mana puñuytapis tarinaqtsu.

Waraariptinnashi alli aychakunata mikupaarir uqu qaratsaman uushapa chankanta shunqurkachir; llapanta katakurkur (apirikurkur) wiskur ashiq hiqarinaq. Inti hirkakunaman rataraykaptinnashi, hatun qaqachaw, wiskur rikachakur kaykaanaq. Atuqta rikaarir qayanaq: “iAtuq, kayllapa shamuy!”.

—Yaw, yanasa, chaarallamuumi. Kay aychallaykimi apamurquu, ichikllatapis llamiriykuy. Kaymi qaratsallaa allimi ushmarachirquu.

—Allimi kanqa. iMaa, apamuy! Aychallataqa kapchichiykita usharirname mikurillaashaq; ñawpataqa maa qaratsataraq kutsushun (ruqushun), tupunaapaq kay palta rumillawan iskakaariy (mashtakaariy).

Atuqqa llapan wiskur ninqanta ruranaq upaallalla, piqanchawnashi hiruruq huk shumaq atuq kapchichirishqa. Wiskurnashi, atuqpa ishkan chakinman qaratsata hirarir usharirna ninaq:



—Usharallaamurquunami, kananqa ura pampaman ayway,
chaychawmi tarinki hatun palta qaqata, chayman lluqarkur hitaray.
Achachaywanmi shumaq rurakaaringa kapchichiyki, mushuq qara
inkukar qallaykuptin qachwanki (qatswanki) kaynaw nishpa:

—Kapchichi, kapchichi, kapchichi, kapchichi. Hinallachaw, ayway.
Yapaynami tinkutishun.

—Ñuqallaanachi, imallachawpis yanaparishqayki, aywakullaa
allaapa kushishqami.

Chayta niriykur, pintillapa atuq hiqarinaq palta qaqaman.
Wiskurna uushapa chankanta mikur qallaykunaq. Atuqnashi,
qaqachaw hitaraykar tillaqshar sharikurkunaq, yanasan nishqanta
yarparkur qutsur qallaykunaq qachwaraykar (tushuraykar):
kapchichi, kapchichi, kapchichi —nishpa— hina chaychawnashi
achachaywan chiwa qaranqa paqway kichkikaakurkunaq, atuqqa
hina qutsuqllana, qatswaqllana chankan nanaykaptinpis mana
yarpachakushpa. Yawarninpis hinashi yarqur qallaykunaq ishkan
chankanpita. Chaynashi kayqa, kaayikunaq kaynaw nishpa:

—Supaypa wawan, wiskurqa chikimarniichi kaytaqa
ruraykallaamashqa; kaychawraq kaykanman haqchir haqchir
ushakarachinaapaq.



Chay llapanta nirnashi kapchichintaqa haqchir haqchir quturinaq,
chankallankunaqa paqway yawarchashqashi kanaq.

Chayta rikaykurqa llakishqashi, waqwaq, waqwaq —nishpa—,
wikrut wikrut hirkakunapa illakarillaanaq.

Willakuq: Leonel Menacho López

“Wiskurpa kapchichin” en Módulo Quechua de Víctor Paredes Estela



Allqukunapa willakuynin

Zambowan Wanka karupita shayaamunaq. Chuyanchashpa rimanapaq: *Simón Robles* apamunaq. Allaapa llullullaraq kayarqan, ñawinkunapis wichqashqallaraq. Huk pukrupa kallkinchaw shentukashqa aywayaanaq, kay pukrutaqa huk chawhir (kaaru pushaq) punchupa kuchunta piturkurlla ruranaq. Maa kaaru shuqshinqanllatapis (kuyunqanllatapis) maakuyaanaqtsu.

—*Juana*, allqukunataaaaaami... apamuu —*Simón Robles* qaparirqan, wasinman chaaraykar. Payqa chaskiq ayqirqan, niykur chikuman apanaq.

Llullu wamrakunapa rurinchaw, chuschukunaqa llullu kasharaq chuchukunata (chichikunata) achka (atska) hunaqyaypa chaychaw chuchuyaanaq. Runaqa michikuq allqupa kikin mamanpa chichinta chuchunanta munanaqtsu, manachayqa uushata chichinanta munar payqa quykunaq. Chayraykur chay allquqa



uywakunawan wiñanaq. Chaynawpa, yanaqinchik allquqa, ñawinkunata kichariyaanaq, niykur tinkuriyaanaq ruyru (muyu) yuraq ashmakunawan. Hinaman kaayiyaanaq, uushakuna, paykunapa kawayninkuna qanqanta. Niykur, china kaq llullu allquqa yachakunaq puriyta. Niykur chankakunawan tinkunaq, chaynawpa wanupa hananman lluchkaykunaq (lutskaykunaq). Maa uushapa waqachaynin urusninkunata llawarichinaq (qiririnachinaq). Yachapayta munarqan mana yarqupakunaqtsu, manachayqa aninaq (waqyanaq). Ichanqa llullu waqyayninqa achkashta manchakaachinaq, chaynawpa huk uushata rakirichinaq. Chaynawpa, uushakunapiq, huk laaya qanqanta maakunaq. Imanawkarpis, chuchunqa (ñuñunqa) allaapa alli kanaq qatiykuryan chuchukunanpaq. Kawaymi, imaykapitapis, allaapa alliaq, uushakuna kawaynin quyaq. Chaynawpa, wawqinpis ichikllapayan kaayir qallaykunaq.

Ñawinkunapa kichaynintaqa Vicentami kushikuyllapami sumaachinaq (raymichinaq), chay wichankunapami michikuq karqan, hinaman Antukapapis. Allqkunata wasitami apayarqan.

—¿Ima shutinkunataq churaykunchik?

Simón Robles ninaq:



—China kaq allqutaqa Wanka churaykushun.

Timoteo kaq runana nirqan:

—Yanasku kaqqa *Zambo* shutikutsun.

Chay shutishqana tikrariyaanaq. Shutinkunaqa kaayipaqmi kanaq, Wanka kaq allqupitapis chiqchimanmi (suqumanmi) niraq, ¿ichanqa kay kaqqa? Imanaw karpis, Simontaqa pipis tapuqtsu imaraykur chay kuyay shuntin kanqanta. Kikinpis, icha, musyanaqtsu. Wankaqa allaapa sinchiyuq kaq inka patsapiqnawpis. Chay shimiqa, manaku, qasqupiq yarqurqan arwachaw quyllur yarqamuqnawpis.

Wankawan *Zambo*qa uushakunawan hina *Robleswan* kuyanakushpa wiñayarqan. Ñawinkunaqa ichikllaypayan hunaq-hunaq achiksaqtana hina karumanna rikaayarqan. Waataqninkunapaqa chullqa niraq qarankuna kayaapurqan. *Simónwan Juana*qa ichik qurukashqa puriyaaq. *Timoteo*qa punchunta hakachiq hatun qasqun qanqanraykur. *Vicentana* shayllapa (ichiyllapa) puriq, imatapis raslla (ankashlla) rurapakuq, paymi llapan michiykuna ruraykunatapis yachachiq. Ichanqa Antukawanmi yachapaanakuyaq, ichikllallan ahalla kaq. Hallqakunapiq kutimuqta shuwaraq, niykur chikuchaw taapakuqkunapa chukllankunata aykuq. Maqanakushpanawmi pukllaykuyaqnaaqa. Antukaqa kuchinaw waqachakushpanaw



laqyaq, paykunana ashkaqnawpis, maqaqnawpis. Chay uushakunapis maqanakuqnawta patsaypa manchaqashqanawpis rikaraayaq.

Hinamanpis kikin suyuwanpis yachakaayaq. Waataqninkunapa wasinkunaqa hirka chakinchaw achka hachakunawan rurinchaw kaq. Washaninchawna ichik hirkakunapa pachanninchaw, chakrakunapiq ruyrushqa, nitishqa wasikuna rikakamuq. Wak chimpanchawna anqaslla hirkakuna rikakamuq. Wankawan *Zamboqa* chaypa aywaytaqa yuyayaanaqpistsu (yarpachakuyaqpistsu). Karu, quru-quru qaqakunawan naanikuna kaq, chaykunapaqa uushakunata manami haqipaqtu kaq.

Kawayqa allimi kaq. Wiñaykaayaqmi. Hatunyashqana kayaanaq. Llapshawan chikchi rinrinkunaqa ima kaqtapis maakuq maakuqlla kaq.

¿Kasta? Chaypiqqa ama rimashuntsu. *Perú* runakuna suyukunapanawpis takushqami. Chay allqukunaqa hirkakunapa qurpankunaqa chaynawllatsu kayan, manachayqa uchukllallan, mishwasapa (saqwasapa), llullu shimilla aniyinipis kaq. Wankawan Zambochawqa Ispanukunawan kay suyukunawannawpis takunakun, *Simón Robles*chawwan llapan runakunawannawpis.

*Simón Robles*pa uushankuna miray patsamanna chaarirqan (qallaykurqan), chaypaq achka taapaqkunata wananaq, hinaman



Antukapis waatakunata waatananpaq patsapis charamurqanna, payqa alli wiñarishqana kanaq. Chayraykur *Simón Robles* nirqan: Wachay shamuqpitaqa, ish kay allqutachi ñuqanchikpaq rakishun.

Paykuna kayarqan Tulluwan Qaratsa. Kikin *Simón*mi chay shuntinkuna churarqan, chay shutikuna churaypaqwan willakuykuna ninanpaqqa allimi kaq. Ashmankunatawan runakunapa kuyay shutinkunata churaq. Huk shipash waynakur tumallita (purikuqta) “Mana ashmayuq michikuq” nishpa churarqan, huk qasma chuulutana “Yawachaw (ayuna nishqan) mana tunruruq (tanraraq)” shutichirqan. Huk wirasapa kawallutana “Wayrata putsuq”, huk wallpa mana churaquqtana “Wayrallata churakuq”. Mirindachawna (chisi mikuychawna), allqkunapa shutinkuna churaychawna nirqan:

—Chaynaw shutikuyaatsun, chaypaq huk willakuymi kan: huk chakwaspashi ish kay allqunkuna kapunaq, huknin Tullu shutikuq, hukninpanashi Qaratsa. Huk hunaqnashi kay chakwas wasinpita kay allqkunawan yarqunaq, chaymanna huk suwa chaakuykunaq, niykur kawitupa (kamanpa) rurinman yaykukuykunaq. Ampipanaw (tutapana) chakwasqa kutinaq, niykur patsaakunaq (puñukunaq). Suwaqa chaychaw upaallala (chulluklla) kaykaanaq, chakwas puñunkanyaq, allqkunapis mana maakuyaananpaq, qillayyuq kahunpa llaawinta (*llave* nishqan) tarinanpaq. Chakwas ishpanar



ishpanata (ishpay qurina) ashir muchkinqanchaw suwapa chankanta rikaykunaq. Llapan chakwaskunanawpis milay (mañuusa) kanaq, paypis chaynaw kanaq. Chayraykur yarpachakuq mana munaqtukuqnawpis: “Allaapa chakwasnami kallaa. Aa allaapa chakwasnami hinaman allaapa tullunami kallaa. Tulluwan qaratsallanami kallaa”. Ayrayashqanawpis achka kuti qaparipa kutipaq: “iTulluwan qaratsa! iTulluwan qaratsa!”. Chayta wiyaykur allqukunaqa ayqipa shayaamurqan. Maa payqa makinwan kurqanaq (kachanaq), chayraykur allqukunaqa suwaman kaniqnin witiyarqan, patsaypa tsiqtatanawpis rurariyarqan. Kaykunaqa allimi Tulluwan Qaratsa shutikuyanaq. Chay willakuy (llapan ruraykunata) sumaachiyarqan, hinaman shutikunawpis alli kanaq.

*Qichwaman tikrachiq: Cervantes Julca Guerrero
"Historias de perros" en Los perros hambrientos de Ciro Alegría*



Rukuswan Inti

Intishi rukuspa (pichakpa) haqan kanaq. chayshi, rukusqa unayna kubraquq aywaraanaq. Chaynaw, achka kuti aywaykarpis manashi intitaqa tarinaqtsu, rikaqtsu. Intiqa quya quyallashi yarqukuq. Chaynashi rukusqa (pichakqa) allaapa ahayashqana kanaq. Kutirir, kutirir aywaykarpis mana intita tarirnin.

Chaynashi ninaq:

—Achka (atska) kutina aywaa intitaqa tariitsu. Tarirninpis yarqukuykaanami niman, chaynaw haqaa qumayta (pagamayta) munantsu. Huk hunaq kutimunki niman. Chaynashi rukusqa (pichakqa) alli, alli yarpakachaariykur kakashman tapukuq aywanaq. Payta llapanta willanaq. Kakashnashi rukus willapanqanta wiyariykur, niykur yarpakachaarir, rukustaqa nishqa:

—Ñuqa qutsunqaa (takingaa) uura aywanki, chaymi shapranta hichkakuykaptinllaraq tarinki. Chaynawmi haqayki kutichishunaykita tinkuchinki.



Chaynashi rukusqa kakash ñawpa qutsunqan uuralla aywakushqa, ras raslla intipa wasinman chaarishqa. Chaynashi aanir intitaqa shapranta hichkapaakur, hichkapaakur yarqaraykamuqllatarraq tarishqa. chaynaw taripakuykurnashi intiqa nishqana:

—¿Pitaq willashurqunki kay uura tarimaanaykipaq?

Chaynaw niptinnashi, rukusqa kakashpa anyayninta (willapaakuyninta), willarishqa:

—Kakashmi nillaamashqa: “Ñuqa ñawpa qutsunqaa (takingaa) uura yarqunki, chaymi intitaqa shapranta hichkakuykaptinllaraq tarinki”.

Chayta wiyaarirnashi, intiqa piñashqana nishqa: —Chaypinqa... manami ñuqapa tiyimpuu kantsu kanan uura haqaykita kutichinaqpaq. Ayway, kutiykur wip (ras) kakashta mikunki, haqaapita. Paypis ñuqapa haqaami.

Chaynashi rukusqa (pichakqa) allaapa mishkapaakur, kakashta mikuyta munarllana kutishqa. Chaykur uuranashi, kakashtaqa mana imata nishpa (willashpa) raslla mikurishqa, maakushqapis mana kaqtana. Chaynawshi kakashta mikunqanllawanna intipa haqan ushakaarinaq.

*Qichwachaw allichashqan: Félix Julca Guerrero
“Rukuswan Inti” en Quechua Ancashino de Félix Julca*



Shuqpi

Kay willapa, mana kaq niraqmi kaykan. Llutankunami mana yarpaytapis atipay niraqpatsu. Kaykuna sasa tantiyaymi, manami musyankimantsu, alli kanqantaqa, hina mana alli kanqanta. Ninkichi kay ruraykunata unaypitanami kan. Runakuna kayta mirachipakunaq hampipakunanpaq. Shuqpipitami rimaykanchik, kayta unay runakuna rurapakunaq markankunachaw. Yachaqkuna kayta hampimi nipakuq. Chay ruraqkuna, Marañun mayu hananchaw, *Huamalíes* markachaw yachapakuq. Wakin runakuna, Hirkan markachawpis yachapakuq. Ñuqakunaqa, imanawpa rurapakushqanta achka kutishmi rikapakushqa kaa. Ñuqanchikta chay rurayninkuna manchakashqa haqipakamashqa.



Chay shuqpiqa sasa rimaymi *Castilla* shimichaw. Chaytami qichwachaw ñuqanchik ninchik: shuqmay, hina chaytaqa wakin runakuna, tsaqa lluta ruraykunami nipakumanchik. Wakin runakuna, kay rurayta, riqipakuyan kay shutiwanmi: qaqukuy, chay shutin yurimun kikin qaqukuypita. Hampikunqanchikchaw, kaytaqa, hakawan qaqukuy ninchik, wakin hampikuqkunaqa, kay shutinwan riqipakuyan.

Ichanqa may alli kawaq runakunapis, hatun markakunachaw, *Perú* chinchay suyunchaw kayta alli hampi nir yupachikarin. Chaymi kay hampikuqkunaman aywapakunaq, hampichikurinapaq. Wakin runakuna, punta yachaqkunaqa, amatami kay rurayta, unay unaypitanami hampikarin, chaypa shutinmi kaykan: Shuqpi.

Chay shuqpita ruranchik qishyaq aw mana alli kaqkunamanpis. Runapa llapan kurkunpa hanallanpa hakawan pasachinchik (chaymi nipakun, unayshi tayta inka kayllawan hampikuq. Payshi killata ushaykaptinna hukpita qaquchikuq), kay qaqukunqanwanqa, kawaq uywawanmi qaqukunchik. Chaytami qaqukuq runa, shumaqmi tinkuchin, ñuqanchikpa kurkunchikwanmi. Kurkunchik nananqanchawmi churapakamanchik, chaytami kutirir kutirir, chaynawpami qaqupakamanchik (kupapamanchik). Qaquyta



qallaykaarinanpaq kukataranmi chaqchapakun, pitanakunatapis (cigarro nishqantapis) shumaq mukapakun; shaqtantawanpis upyapakurinrami, niykurmi qaqupakun (kupapakun). Chaypitana hampikuq hakata qaqunta waratsaq. Chaytami shumaqllapa rikapaykur rikapaykur ruran; niykushpami hukpakama rikan. Maychawmi nanay kashqanta musyananpaq aw manachi. Chaytami hakapa kawaqinchaw (aorta nishqanchaw) imaykama qishyananta, kawananta, wañunanta rikapakun...

Hampikuqkunaqa, shuqpita wakin uywakunawanpis rurapakun, ichanqa hakatami yupachikuriq, shumaq alli manshu kashqanta rikaarir. Niykur haka chuqaptin musyapakuq rahunanta. Chay haka uywaqkuna musyapakun mishki aychan kanqanta. Haka kayman, wakman raslla pichukachikarin, hina haka achisyaptin, chawrasqa tamyamunqanami nipakuq.

Chay shuqpikuq runa, musyanmanshi. Maypa yupachikunanmi kaq. Chaynaw kaptinmi pipis niq. Kaymi alli hampikuq runa nipakun, kaymi riqikuq kaykan. Chaypitami wakin runakuna, paytami yupachikuriq.

Chaymi pay niq: wakin runakuna, ñuqata musyanqanta mana yupachikuriptin, hina kikillaata haqipaykamaatsun;



mana yupachipakumarqa, washachaw, manami imatapis rimapakunmannatsu. Alli kaqta, kay rurayninchik, allimanmi churanchik mana runa hamurpananpaq. Ñuqa niraq hampikuqkuna, alli hampikuqmi kanman, mana wakin runakuna ashllipamananchikpaq, mana pipis hamurpananchikpaq.

Hakatami hampinanchikpaq, ullqu runa kaptin, urqu hakatami ashinchik; warmi kaptinqa, china hakatami ashinchik. Yana hakami alli kaq. Yana haka mana kaptinqa, huk llimpishqa hakata ashinchik. Chay hakataqa, huk hunaqninpimi mikuchikchiknatsu. Qishyaqqa ichik churakunallawan shuwaran chacharayllapa puñunanchaw. Hakatashi qishyaq puñunqanchaw runkuman winarkur ashuykarinchik (witrachinchik).

Qishyaqtami willapanchik manana imatapis mikunanpaqna, chay hunaq qishyaq runaqa hampikan, manashi puñunmantsu. Rikchaq rikchaqlla (riyaq riyaqllashi) kanman, hampikuyta ushashqankama.

Chaymannami naqana llapan ima munashqanta kamariparqariptinqa, shuqpikuq yaykuq qishyaq kashqankamaq, niykur rimaq, mama patsata mañakuq; qallaykuq kukata yapay



yapay chaqcharyta. Ichaqa hampikuqshi, imay patsamannaw hampikuq, payllashi musyaaq shuqpita qallaykunarpaq; chayqa kukapitaraqshi, kuka ashqayaptin, kuka mishkiptin musyakan, manachayqa kukapa ichik rapinkuna, ayka kutishi qallunta tukshishqanaq; chay ishkay, kimsa chaqchanqan mana alli aywaptinshi, naypiwanpis rikaq. Hinaman dadukunawanpis tapunshi. Pikunatapis tinkuchishpa hampikuqqa alli musyanarpaq, qishya kutikunarpaqpis ruran.

Naqana alli kaptinaqa, hakata runkupita hurqurirqa mañakuq, alli hampinarpaq; niykur hakata qishyaqpa shiminwan hamayninta churanarpaq niq. Kikinpis hamayninta puukaq. Nirkurnashi chayta rurarkurqa qishyaqpa llapan kurkunta hakawan shumaqllapa qaqukuyta qallaykuq; rikrapurashi, umapurashi may imantapis qaquq.

Chay qallaykushqanpitanami musyakaq, haka chuqaptinga qishyaqpa puywayninshi mana alli kaykaq. Haka antsaptinga hinaman nanachikuptingqa, chawrasqa, tukuy qishyawan kaykanqantashi musyaaq.

Chunka ishkayniyuqnin kutimi kupamanchik llapanta musyapaarir, hina imanaw kashqanta. Kupakuyta ushparinarpaqna, pichqa patsa waraykamuptinna kanman. Patsa achikyaykaptin warachayanami (waratsaytanami) qallaykunaq. Chawrasqa



shumaq musyayninwanna haka pishtayta qallaykunaq. Hina chay ruraq, haka qaqunqan kawaptin, itsa alli qishya rikaachikuqqa haka wañukurinmi; chawrasqa musyakan alli hampi kashqantami. Tukuy qishyatami hakaqa hurqun: puywan nanaptin, pacha nanaynin kaptin, rurun nanay kaptinpi, aqishnin nanaykaqtapis, wakllikashqa pachatapis, muyukashqa pachatapis hampinaqshi, hina tallukashqa chunchullinkunatapis hampiq. Hampikuqshi llapan ima aykantapis, shumaq rurapakaq, niykurshi kawayninta willakuq. Pacha pulltutuptin, yawar niraq rikakakaptin, hampikuq nin: kawananpaqpis, wañunanpapis, manashi kay shamuq killa kawanqanatsu.

Llanchikmi chaychaw kaq musyanchikmi. Rikanchikpis haka pishtanqanta; ichanqa qishyaqqa manami musyanmantsu. Musyayta munarqa isqun riyaltami millpuqnichaw churan. Chaytana, imaparaq churakarinchik. Hampiyta ushapakuptinnami hakata pampapakun. Markakunachaw yachaqqa, tukuymi ruraynin kan, chayta musyarirqa ukakashqan (aayakashqa) rikapakuu. Wakin shuqpikuqkuna tukuyninpami rurapakun. Rurapakushqankuna manami yarpaypis atipaypaqtsu, manami pipis ninmantsu alli kashqanta, hina mana alli kashqanta. Chaymi shumaq musyayta munar shuqpikuqkunawanmi alli qutukashqun mana hamurpayllapa, chaymi willapakushqayki,



imanaw kashqanta, mana alli kashqantapis kay hampikuq runa atipakun.

Ichikllami qillqapakushqa kay shuqpipita. *Cronista* runakuna wallka wallkallatami qillqapakushqa kaykunapita. Paykuna, kay rurayshi unay unaypitanashi, ñawpa ayllunchik ruranaq. *Ciencia* nishqanpaq kay rurakuna manashi allitsu. *Ciencia* nishqan huknawpashi rikaran. Paykunapaq kay shuqpi rurayqa lluta rurayshi kaykan. Paykuna nishqan yupay, shuqpi mana shumaq musyaqkunami riqiytami atipapakun, imaninpami kaykunallawam chaylla hampirapakun, imanaw kaptinpis. Shuqpimi unaypitana rurakan, chayshi alli hampin kan. Chaywan yupachikuqkunallami pasachikarin. Kayta musyaqkuna, wakinkunata yachachiq shullkankunata chayninpa hampipakunanpaq, rurapakunanpaq. Chaymi alli shuqpikuq, musyaq imanaw waray wichan aykanaw kanqanta, uywata rikarishllapami.

Chaymi may musyarkurpis, kaykuna manami allitsu nishwantsu, manaraqpis imatapis musyar niraq. Manatsun musyayninchikwan tinkuchishwan, mayqanmi alli aw mana alli ninanchikpaqpis, shumaq musyashwanraq. Ichaqa wakin runakuna manaraqmi shumaq tantiyantsu, shumaq musyashwan shuqpikuq runa ruranqanta. Kay rurashqankunata imaninpa rikarpis manami yachashwantsu imaninpa rurashaq nirpis. Chaymi kay ruraykunata alli kaptinmi, kanankama yupachikarin alli hampi nir, chaymi llapan



markakunachaw Perú suyupa shuqpikarin. Manami chayllachawtsu kayta rurapakuyan, kay hatun markakunachawpis shuqpikarinmi, musyaqkuna imaypis chaytami musyachimanchik, alli kay shuqpi ruray kashqanta.

Kananqa willapakurishqaykimi imanaw shuqpikarinqanta. Chaymi huk ayllutami hampiyta qallaykurqarinaq. Paymi *disentería amebiana* nishqan qishyawan kaykaanaq. Chaymi pachan nanayniyuqmi kaq, pusaq watanashi nakaykarqan. Chaymi shuqpichikurkunaq, chaytami nipakurqaa: Aqilinninmi (aqishninmi) imaypis uchukaykannami. Ichanawmi, suqta chunka hukniyuq *inyección* nishqan churachimushqaykipitami chaynaw kaykan. Allaapa qishyaqman tikrashqa kanki.

Chay qishyakunata ñuqaqa manami hampiymansu, ichantaq huk hampikuqta, hinaman ampita ashirqa hampikankimanmi ninaq shuqpikuq. Maa chay nishqannawpis kawarqan ishkay chunka watata. Musyayta munar alliku karqan chay shuqpikunqan aw mana alliku karqan, chayta nir, *enfermero* nishqanman tapukuq aywarqan.

Huknin kaq willakuyqa, yanasapa willapanmi kaykan. Payqa awkin runa kanaq; nakaq pacha nanaypita, chaymi amatashi nanachikuq. Chaytami hampikuq ninaq: Chay shunqun kaqchawmi yawar quturaykan, imaypis pashtanqami, chaymi wañunqa. Kay qishyaq



runa kawanqa, suqta killakamallami, niykur wañukunqami. Maa chaynawshi kanaq.

Kimsa kaq willapa musyapakurqa, huk mushuq yachakuq; paymi chunka pichqa watayuqwan kaykaanaq. *Lima* markapita raslla aywakunaq. Payta hampikuq wasichawshi, huk hampikuq ninaq: aqilinniykikunami pillukashqa kaykan, chaymi yurishqaykipita patsay chaynaw kaykan. Huklla, *sala de operaciones* nishqanman yaykunkichi ninaq. Chayta musyarkurqa, waynaqa markan kaqpa wasin kashqankaqchaw, imanawpa hampikuyta ashir aywanaq. Chayta musyarkurnashi mamanqa llakipaakurqan, maa ima ruraytapis atiparkarqantsu. Chayshi waranqa isqun pachak kimsa chunka wichan kanaq. Chaymi maman chachaykurkunaq, alli shuqpikuqta ashipakunapaq. Chaymi shamurqan huk musyaq warmi, alli hampikuq.

Chaymi hampita qallaykurqan, huk shuqmayllachaw mamanta rikaachirqan aqilinnintaqa hakarishqata. Maa aqilininqa allaapa mashtakashqashi kaykaanaq. Niykur hampikuq warmi nirqan: “ñuqa hampiymanmi wawaykita”, chaymi waynapa maman ninaq:



“aykatapis mañamay, ima aykatapis mañamay. Huk waakatami ichik wawanwan qushqayki uywakunaykipaq”. Chay warmishi karqan kapuqniyuq. Chararaq chanin wakatashi, ichantaq hampikuq warmi mañanaq chunka sulis nishqanllatashi.

Chaymi ishkan shumaq rimanakurishpa hampitami qallaykurqan shuqmakuywan shumaq kupapaykur, chaqchapaykur qarapachakurir waracharqan, niykur hakapa aqilinnintami shumaq hukllacharqan mashtakashqa kashqanpita, chaypita pamparqan wasipa punkunchaw. Chaymi waynataqa wallkallata mikachipakuq, niykur chachayllami chacharaq. Warantinpitaqa waynallaqa alliyaytanami qallaykurqan. Niykur ishkey chunka hunaqtami, hampikuq warmi, kutikamurqan musyananpaq, chaymi yapay shuqpirqan, chaywanqa shumaqnami hampikurqan waynallaqa.

Hampikuq warmi aaniparkunaqshi, chayshi shumaqllapa hakapa wañushqapa aqilinninkunata, pillukashqata paskanaq; mama patsata qayarkur qayaykur chayta ruraq. Chaypitana chikuman hakata pampanaq. Waynaqa manami sharkuqtsu; ñampu



mikuykunallatami mikuq. Warantin hunaq hampiqanqanpitana waynaqa alliyamurqana; killataraqmi hampikuq warmi kutikamurqan, chaymi waynataqa alliyashqatanami tarirqaa, chay shuqpi ruranpitanami waynaqa allina tikranaq. Chay wayna, kanankama kawan, mananami qishyannatsu.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"El Shoqpi" en Huánuco de Leyenda de Pedro N. Cardich*



Kimsan hirkakuna

I

Marabamba, Rondos, Paucarbamba, hirkakuna.

Kimsa hatunkaray qipikuna niraq, kimsa hirkakuna, kimsan Wanuku marka hananpa rikakaqkuna.

Kimsan kayninpami, chayninpami marka runakuna qayayaq.

Marabambashi taaranaq alli hana hirka rikakaqchawshi.

Hananchawshi kimsa puytushi ichik hirkakunashi rikakaqpis.

Manashi kay hirkapitaqa pampanpis rikakaqtsu. Allaapa hanachawshi qaca kaykaanaq. Kimsan kuchunshi urapa rikarar warkuraanaq. Chayshi shumaq runa llimpinqan yupay, Marabamba rikakaq.



Marabamba, llakikuypa niraqpapis. Ichaqa, kuyayllapaqshi kanaq; chayshi, hatunkaray runakunapa shumaq kayninwan, ichaqa hupaypa llallikuywan kanaq. Chay yuraq kaq qaqachawqa manami ima qiwapis wiñantsu. Wasinkunapa puka tihakunapis, manami rikakantsu. Chay qaqapita, wasi qushtanqantapis, manami rikakantsu. Chay Marambamba hirka allaapa uqimi, chay uqiqa llakikuypa niraqmi kanaq. Pampakunapis haqishqa, patsa wañushqa yupay rikakaq. Hunaqpanami, inti achikyaykaptin, llapan ima kanqanta rikaachikun. Wayrapis wichyan, allaapa achachan, qasayninpis manchakuypa niraqmi, huyuman niraq tikran. Qaqapa kuchullanpa, intipa mashtakanqanchaw, manchariypa niraq, hupaypa llantunshi intiirupa (llapanpa) purin. Patsa tsaqaptinnaqa, killlapa llakikuynin, llapan patsapa chillapyan, chay llakiyninta, wakin rikapakunanpaq chillapyan. Marabambachaw manami imaypis runa yuntan kaqtsu, manami imaypis yaku qarpupakunqatsu, chay qaqakunachawqa manami imapis muru wiñanqatsu. Kaymi patsapa lluta kamachikuynin kaykaamun, chaytami tayta kamachikuqninchik kamachirqun, niykur runa rikaanapaq, ñawpaqninman churanaq. Pitaq musyan Marabambapa shunqunchaw ima mitalkunapis, ichaqa puñunqanta, chaynaw kaptinqa, kaypita shamuy patsaman runankuna chikinakuriyanqa. Niykur qullqitapis rurapakunqa, hinatapis riyiltapis, maakinakunata, mital nishqan tarinqankunawan rurapakunqa. Rondos hirkaqa tukuy niraq



hirkami, pantakaan harka niraqmi kaq, tukuy kamaq, llapan tukuyta rurar rimaq, tukuy hinanpa haruq, manami shumaqtsu kaq. Chiqniq allı shumaq aywayta. Chay piñashqa niraq kaykan, chaymi kaykan huyupa charinakushqa niraq. Chawraq, chay qaqaa, kawaymi kaykan, allı yarparaypis, kuyaypis kaykan.

Shipukunqankunapa, chay pillu-pillu raqrunkunapa yaku huyupa yarpun; qutsuchir qutsuchir, hinaman takiyqaq aywan. Llapan imatapis tarinqantaqa raqrunkunapa wikapar. Allaapa tamyantin hunaqkunachaw aywachin rumitapis shuntarkur shuntarkur. Hatun rumikunatapis aywachinmi, hatun uywa patsaypa chiwyaypa (haqraraypa) piñashqa aywaq, niraq rumikunata ratachishpa.

Rondosta rikaptiykiqa, kaykan runa tukuy hinanpa rurashqa niraq, chay wakin kuyaq runa, chay *navidad* nishqan rurangkan niraqmi, *Rondos* kaykan. Chaychawmi rikakan yuraq yakuyuq paqcha rataykaqtapis, triqu wiñaykaqninpis quyu niraq ichiklla rikakan. Ushapis aywakachan chay hatun qaa qaaqanpa. Michiq warmitapis, puchkaykaqta, patashqa millwanpita rikranman millurkur, chaypis rikakan. Chaychawpis tuurukuna, qaqata, waqranwan waqranqanta rikanchik.



Kaprishkunapis qaqa uranpa puriqta, chaypitami rikanchik.
Hatunkaray hachakunatapis wayuykan tukuy niraq mikuykunawan.
Sara chakrakunapis shumaq marka runapa aruynin qiwishqa hina,
maqrapis (chawarpis) kaykan, pulpu niraq, wakin kaqna amaru
niraq. Chaypa chawpinchawqa, runa niraq pachallan rikakan.
Wasichawqa yuraq, puka rikakan. Hunaqpana qushtan, paqaspaqa
hina wallawyan (chipapan), shumaq chay hatun quchapa yakun
wichip-wichimuq (chipaqyaq) uran. Chay kaykanranmi tayta
kamakuq mañakuna wasinpis, patsaypa awkisyashqa watanpa
watanpanachi, chaychaw mañakuyninkunapaq kan, chay marka
runakunapa, llapanpa mañakuynin mana imapis quykaptin,
imaypis chaynawlla, awkisyarpis yaku shuqushqa niraq watanpa
watanpanaqa.

Paucarbamba manami Marabambanawtsu, manami
Rondosnawpishtsu; manachi pay munarqachi waknaw kayta;
kaykaqnaw kaytapis.



Paucarbamba kanaq chaqa-chaqa qaqa, huyu niraq hirka, allaapa chiki kanaq; piñashqanaw hirka, huyu supayniyuq hirka, manchachikuq hirka. Kay hirkashi, mana allı yarpayniyuqshi kaq. Paucarbamba anaq rumıman niraq, aychata aqanqan yupaytashi rikapakuqshi, llapan patsa hirka piñakur, kuyurichiq niraq, kuchu kuchukunanchaw huyu hirka, ima chaytapis pakaq; hana patsa charinakuykaq niraq. Ichik-ichik wiñaykaq niraq, pampapita hirkaqa rikakaq. Chaymi Paucarbamba hirka, kimsanpitapis, huyu-huyu warawyaykaq niraq, huyupa rapyakachaq hirkami kaq. Marabambaqa, chay hatunkaray tiyaraykan niraq kanaq. Rondosqa hatunkaray qaqaraykan, rikran manchanaypaq niraq. Paucarbambaqa hatunkaray ichiraykan, manchanaypaq niraq. Chaymi nipakun, Marabambashi yarpachakun, Rondosqa puñun, Paucarbambaqa rikachakun.

Kimsan hatun hirkakunami churanakarishqa markapa rikayninman, taapakuqwan hina, manchachikuq. Pukutay uura pampakunaman yarpuyta munaykaptin, qasay yana patsachaw, paykuna tukuy maañankunawan qayapakun, shuqapakun, shumaq shaarachipakun chay raqrachaw puñukunanpaq. Niykur chay mana rikakaq makinwan rurapakun, shumaq wallqata muyuchipankun, hukpita muspananpaq. Paykunapis huyu wayra shamuqtapis ichichipakun, shaarachipakun, mana pukutay apananpaq. Chay *puneño* wayrakunatapis shaarachipakuqshi, chay



chaayaamuntinshi llapan puntan puntanpa hitapakun, illapawan rapyayninta.

Chaymi kaykan, manchachikuq; kanan manchachikuq, waray manchachikuq, hina imay manchachikuqraq kaykanpis. Kanan manchachikuqmi kaykan, imaypis katatankaqmi, hinaman katataptinqa llapantami huchuchimunqa, hiqarpunqachi. Ichaqa, ¿Pitaq ninman waray mana hiqarpunqatsu? Ichaqa hirkakunaqa puñuraykanmi, hamakuykanmi.

Qanyan chay raqra kanqan, kananmi hirka kaykan, warayqa raqrami kanqa.

Ichaqa manashi yarpashwantsu. Marabamba, *Rondos* hina Paucarbambaqa kawapakuykanchi. Chayshi patsa rimanqankunashi kan. Llapan rimanqanta mayakaqshi. Ruripita yarquytashi munapakun, runakunata rimapakunanpaq. Manashi mitalkunapitatsu rimapakun; patsata ushachipakunanpaqshi rimapakuq; huchuchipakunanpaq, ima aytapis wañuchipakunanpaq; chay rimayshi uchku uchkukunapitashi mayakaq. Paykunashi ashipakuykan kay patsata ushachipakunanpaq.



Chaymi huk hunaq patsa inti paqasyanan chikan (hatun) tiyaraykarqan, Paucarbambapa ichik qaqanchaw rikachakuykurqaa pampata, llapan llakikuyniiwan, chaymi inti hiqarpuqta, *Rondos* hirkanpa, rikachakuykurqaa; chawrasqa, manchakashqa raslla sharkurqaa, chay patsa hirkapa shuqshiyninwan; Pillku, awkis runaqa, tukuy rimaq asichikuq, ima yarpaytapis yarpakuq, manami qunqaqtsu, chay rimaynin, chay inka Llikwa niraq, nimunaq:

—Hirka yayaq, allimi. Hirka yayaq, mikanaywanmi, tayta.

—¿Pitaq chay hirka yayaq?

—Paucarbamba, tayta. Taytaa Paucarbamba, mañakun: uushata, mishkiq tantata, kukatapis mañakun.

—iPaucarbambaqa, runakuna yupay mikun, wamra yupay, mishkita mañan! Mishkiq tantallata munan.

—Aw, tayta, Paucarbamba achka hunaq mana mikuptinnaqa piñakunmi. Mikuptinqa kushikunmi.

—Manami, mayariitsu (kaayiriitsu) Pillku.

—Piñashqa kaykan, rapyashqapis. Kushishqa kaykan, shumaq asir tayta hirkaqa.

¿Ichaqa, qamqa, Pillku, hirkakuna, runanawtsu?



—Aw tayta. Hirkakunaqa mikapakunmi; hirkakunaqa rimapakunpismi; hirkakuna kamachiqmi kapakun. Hunaqpa yarpachakarín, rimanakarín, hina puñukaarin. Paqaspanashi puripakun. Pillkuqa paqaspaqa manami hirkakunata rikantsu; chayqa, hirkakunata, mana allitami ruran. Tsaqaypa pukutaptin, hirka allaapa mikupakun, amatashi rimapakunpis. Shuntanakarínshi, niykur, rimapakuq. Ñuqa willapaptii, imanirmi hirka Rondos, Paucarbamba, Marabamba kaychawmi kaykan.

II

Kaychawmi kaykan huk awkin runa willapaamanqan, tukuy yarpayniyuq runa asichiq, allaapa rimaq runa, mana pitapis manchaq runa. Achka kutishi hunaqta, qipanta puriykachimar, qullqii aptashqata, niykur manami chaskiyta munarqatsu, chayta trukachimarqan achka kuka aptaywan, niykur niq manami pitapis willankitsu. Chaytami ninaq, willakuyninta pipis huknawpa mana tikrachinanpaq. Kimsan hirkakunapis mana piñakarinanpaq, Paucarbamba, Rondos, Marabambapis. Ichaqa Paucarbamba mana musyananpaq. Paypa urallanchawmi yachaq.

Maray, Runtus, Paucarqa kimsan maqanakuq runami kapakunaq, paykuna chaayapakamuq karu markapitami. Paucarqa yunka patsapitami shamunaq; Runtusna hatun quchapita shamunaq. Marayqa hana hallqapita shamunaq. Kimsanpitaqa, Paucar waynashi (muusushi) kanaq. Runtusnashi awkishna



kanaq. Huk patsashi kimsankuna tupanakuychawnawna (tanqanakuychawnawna) kaykaayarqan, kimsankunashi, huk warmita kuyayaq, chaychi chaykupakunaq.

Pillku-Rumishi, pillku runakunapa umalliqninshi kanaq, payshi pichqata churikuykurqan, llapanshi ullqu kaq, shullka kaqqa warmishi kanaq. Chaypitana, manana churikunaqnatsu.

Pillku-Rumi, chay warmi churinmanshi, llapan kuyaykuyninta churanaq, llapan waylluyninta paymanshi churanaq. Warmi churinshi, Pachacamapita, allaapa yupachikunaq.

Payqa chumaqlla, kuyapayllapashi niraqshi kanaq. Chay patsapita shutichiyarqun: Quri Wayta nir. Llapanshi kuyakarinaq. Pillku-Rumipa kushikuyninshi kanaq, hina Pachakamak aywakuptinna, warmi churinllantashi rikaq. Yachanqan wasipita, waytata pallaq, tsaki murukunata pallananpaq, Inti raymipaq; chayshi yarquq, qipanman, wakin yanapaq warmikunapisshi yarqapakuq; runakunashi, punkukunaman ashuykariq, shumaq shipashta rikachakuq. Rikayllashi rikaarapakuq, manashi pipis rimapaqtsu.

Pillku-Rumiqa kaykunata musyarqannami, kamachikunqanchaw, warmi churin, huk runa warmin kananpaqpis musyanaqnami.

Qulluq warmitashi Pillkuchawqa mana yupachipakuqtsu. Chay mana imapis rurashqa warmikunata; chay imatapis mana rurachikushqa warmi karqan, kikinpa kawayninshi kanaq;



chay warmikunatashi hirkakunapaq yupachikuriq. Pillkupa yarpayninshi kanaq: Ullqu runakuna, ishkay chunka watallata, kasarapakunanpaq. Ichaqa warmishi, chunka pusaqniyuq watallawanshi kasaranman. Pillku-Rumishi mana munaqtsu. Chaynashi Pillku-Rumiqa payta chiqniyta qallaykurqun. Quri-Waytashi paypa yarpayninchawqa, kamachikuqpa hananpashi kaykanaq. Marka kamachikunqanwan manashi rimaqtsu, huk warmi churallinkaptin (mahaakuykaptin), mana piwanpis, kasarachinanpaq. Achka warmi churi kaptinshi, allichi llapanta kasarachinkimanchi, hina taytan mana ninqantaqa manashi kasaranmantsu; chay warmi churinshi, taytan awkisyaptin, rikaykunanpaqshi kanman. Quri-Wayta churinshi, huklaaya kanaq, chaytashi yarpaq Pillku-Rumi, churinta manashi mayqan runapis warmin kananpaq munaqtsu. Pillku-Rumi churinta allaapa kuyaykuq, chayshi inti shutillantsu ninaq: Quri-Wayta churii, manami mayqan runakunapa warminpis kanqatsu. Pachakamakta quykushqanta manami pitapis ninaqtsu.

*Qichwaman tikrachiq: Robher Rodriguez Malpartida
"Los tres hirkas" en Cuentos Andinos de Enrique López Albújar*



Rupaywan wayra

Huq hunaqshi, inti wayrawan tinkunaq, chayshi ishkan parlakushpa aywayaanaq, chaynaw parlanqanchaw rupaywan wayra ishkan llallinakurinaqshi. Chayshi llallinakurishun niyaanaq, chaypaqshi ninakurinaq: ¿Imanawpami rikaashun mayqanchikpis llallinakunanchikpaq?

Nirnin parlayaanaq, chayshi huk runata minkakurinaq; runaqa aaninaqshi, chayta nirshi, runa wasinpita yarqunaq. Chawrasqa qallaykurqun naanipa aywayta. Chayshi wayra intita ninaq: ñuqaraqmi qallaykamushaq. Wayrashi niq: ñuqa chukuntami hurquramushaq, punchuntapis achkukurkushaqmi, hanapa hurqurishqa. Chayshi wayra shutaykur shutaykur kimsa kuti llapan kallpanwan runata puukanaq. Manashi chukuntapis, punchuntapis, ima aykapis hatirayanqanta, wayra hurqunaqtsu. Chaynashi



rupay niq: Kanan ñuqatami rikaamanki, runata chukuntapis,
punchuntapis, hurquchishaqmi. Chaypitashi, inti llapan kallpanwan
achachayta qallaykunaq, runashi chay achachaywan qallaykurqun
hurquyta, chukuntapis, punchuntapis, niykur, runa llapanta
churaranqanta pampaman qutuykunaq, niykur qipikurqun.

Runaqa chumpantapis hurqukunaq. Naanipa runa aywanaq,
niykurnashi ichik kutallaman hamananpaq chacharaqun.
Urkuntapis punchuwanshi pichakuq, chaynashi runaqa wayrata
allaapa wayramunanpaq mañakuq. Allaapashi achachakamurqan.
Ullqusha wayraqa manashi kanaqnatsu. Chayninpa rupayqa
wayrata llallinaq.

*Qichwa tikrachi: Robher Rodriguez Malpartida
“El sol y el viento”- Sabiduría popular.*





CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

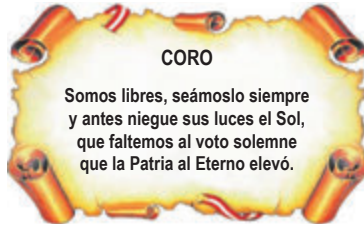
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”